

致理技術學院應用日語系

102 學年度畢業專題報告

「譯」猶未盡—

日本人所見的台北捷運導覽手冊

指導老師：簡成財

組員：19922203 江雨潔

19922205 詹雅涵

19922225 柯安庭

19922243 賴碧華

19922250 周俞岑

2013 年 11 月

謝辭

本專題得以順利完成，首先衷心感謝專題指導老師-簡成財老師的費心，總是在我們陷入迷網時，提供寶貴的意見，讓我們能夠即時修正方向以繼續前進。在製作畢業專題這段時間裡，老師讓我們了解到：「做中學，學中做」之精神，從過程中學習到的知識及態度才是最重要的。這六個月來感謝老師用心的指導及叮嚀，讓此專題更臻完善，於此再次表示誠摯的謝忱。

另外，也要感謝系主任及系上所有老師的教誨與勉勵，當中要特別感謝工藤卓司老師，在百忙之中特別抽空，用日本旅客的角度，為我們製作的日語導覽手冊進行確認及講評。

最後，感謝一同製作專題的組員，回憶從最初製作畢業專題到現在，有歡笑亦有淚水，也曾遇到各式各樣的困難及問題，一起討論解決之道，並學習如何越挫越勇，將這些困難化作激勵自己前進的動力。當然，其中難免有意見分歧的時候，學會傾聽彼此的意見，一起討論出最好的共識，讓彼此都有所成長。在過程中，我們學會了如何互助、溝通及相互體諒，這也是專題製作很重要的收穫。同時也感謝這一路走來所有曾經幫助過我們的人，在此謹致上最高的謝意。

江雨潔 詹雅涵 柯安庭 賴碧華 周俞岑 謹誌

2013年10月

摘要

近年，造訪臺灣的觀光客漸增，臺北更是許多觀光客旅遊首選之地。隨著臺北捷運路線向外開通，觀光客們使用的交通工具不再侷限於公車或計程車，捷運亦成為旅遊臺北最便捷的選擇。臺北捷運公司除了提供中、英文版導覽手冊，也針對日籍觀光客發行日文版的導覽手冊。但，在 2012 年 4 月的新聞報導中，發現臺北捷運公司發行的日文版導覽手冊當中存在許多問題，甚至日本人也無法了解其意思，因此我們決定以「臺北捷運旅遊導覽圖」作為研究對象。

本專題旨在探討「臺北捷運旅遊導覽圖」之日文應用，其中包含臺北捷運與日本地鐵導覽手冊之比較、「臺北捷運旅遊導覽圖」的中日譯文對照，亦針對「臺北捷運旅遊導覽圖」的日文譯文，從中挑出有問題的部分，在探討其內容後，並加以分析及說明，最後重新製作簡單明瞭的日文導覽手冊。

關鍵字: 臺北捷運、臺北捷運旅遊導覽圖、日籍觀光客

目錄

謝辭	i
摘要	ii
目錄	1
圖目錄	3
第一章 緒論	8
第一節 研究背景與動機	8
第二節 研究目的	8
第三節 研究方法與流程	9
第二章 台北捷運、日本地鐵導覽手冊	11
第一節 摺頁導覽	11
第二節 台北捷運摺頁導覽	13
第三節 東京地鐵摺頁導覽	27
第三章 台北捷運旅遊導覽圖—中日譯文對照	37
第一節 貼心小叮嚀	37
第二節 票卡資訊	42
第三節 營運資訊	48
第四章 修正及分析	54
第一節 譯文修正實地訪問	54
第二節 翻譯問題	64
第五章 結論與建議	68
參考文獻	69

附錄.....	71
附件一 實地訪談問卷	71
附件二 台北捷運摺頁導覽－增加項目	89
附件三 台北捷運摺頁導覽－景點介紹	91
組員工作分工表.....	105

圖目錄

圖 1-3-1 流程架構圖.....	9
圖 2-2-1 台北地下鉄観光案内図	13
圖 2-2-2 路網図.....	13
圖 2-2-3MRT のご利用について	14
圖 2-2-4MRT キップ情報	14
圖 2-2-5MRT インフォメーション	14
圖 2-2-6MRT 東門駅永康街商店街の旅	14
圖 2-2-7 動物園駅.....	14
圖 2-2-8 淡水駅.....	15
圖 2-2-9 龍山寺駅.....	15
圖 2-2-10 劍潭駅.....	15
圖 2-2-11 新北投駅.....	16
圖 2-2-12 市政府駅.....	16
圖 2-2-13 台北駅.....	17
圖 2-2-14 台北捷運旅遊導覽圖	18
圖 2-2-15 路網圖.....	18
圖 2-2-16 貼心小叮嚀	18
圖 2-2-17 票卡資訊.....	18

圖 2-2-18 營運資訊.....	18
圖 2-2-19 丹鳳站&迴龍站	19
圖 2-2-20 動物園站.....	19
圖 2-2-21 劍潭站.....	19
圖 2-2-22 龍山寺站.....	20
圖 2-2-23 台北車站.....	20
圖 2-2-24 新北投站.....	21
圖 2-2-25 新莊站.....	21
圖 2-2-26 市政府站.....	22
圖 2-2-27QR CODE 及地圖	23
圖 2-2-28 中文版.....	23
圖 2-2-29 日文版.....	23
圖 2-2-30 英文版.....	23
圖 2-2-31 貼心小叮嚀	24
圖 2-2-32 票卡資訊.....	24
圖 2-2-33 營運資訊.....	24
圖 2-2-34 景點介紹－北投	24
圖 2-2-35 冗長文字.....	25
圖 2-2-36 翻譯不自然	25

圖 2-2-37 部分内容不適用於外國旅客	25
圖 2-2-38 沒有附註營業時間	26
圖 2-2-39 版型過大.....	26
圖 2-3-1 Tokyo Metro Guide.....	27
圖 2-3-2 駅名インデックス	27
圖 2-3-3 東京観光スポット	28
圖 2-3-4 地下鉄の利用方法 1	28
圖 2-3-5 地下鉄の利用方法 2	29
圖 2-3-6 お得で便利な乗車券情報	29
圖 2-3-7 JR 東日本小さな旅東京おでかけ帖 8月号.....	30
圖 2-3-8 花火大会.....	30
圖 2-3-9 夏祭り	31
圖 2-3-10 アウトドアグルメ	31
圖 2-3-11 JR おでかけ情報 1	31
圖 2-3-12 JR おでかけ情報 2	31
圖 2-3-13 エキナカ、駅ビル最旬情報	31
圖 2-3-14 花火大会&夏祭りカレンダー	32
圖 2-3-15 主題單一明確	33
圖 2-3-16 内容條列分明	33

圖 2-3-17 詳細的交通方式	33
圖 2-3-18 部分附贈店家折價券	34
圖 2-3-19 單本提供多種語言	34
圖 2-3-207 月号.....	35
圖 2-3-218 月号.....	35
圖 2-3-22 横浜線.....	35
圖 2-3-23 茨城. 福島エリア	35
圖 2-3-24 茨城. 福島エリア	35
圖 2-3-25 地圖及站名只提供英文版本	36
圖 2-3-26 多國語言集結	36
圖 4-1-1 停機鈕.....	55
圖 4-1-2 非常停止ボタン	55
圖 4-1-3 紅色警示燈.....	56
圖 4-1-4 黃色警戒線.....	56
圖 4-1-5 黄色い線.....	56
圖 4-1-6 遺失物中心 1.....	57
圖 4-1-7 遺失物中心 2.....	57
圖 4-1-8 單程票.....	59
圖 4-1-9 台北捷運一日票	59

圖 4-1-10 自行車.....	60
圖 4-1-11 悠遊卡.....	62
圖 4-1-12 觀光案内所 1	63
圖 4-1-13 觀光案内所 2	63
圖 4-2-1 黄色い線.....	64

第一章 緒論

第一節 研究背景與動機

隨著科技水平的增長，國際觀光旅遊活動日趨熱絡。根據觀光傳播局資料統計¹，2012 年到訪臺北市的日籍旅客人數，已多達 133 萬人次，位居來台外國旅客的第二名。許多國家因應觀光客需求，發行旅遊導覽手冊，臺北捷運公司除了印製中、英文版的導覽手冊供觀光客選擇外，亦針對日籍旅客出版日文導覽手冊。

據 2012 年 4 月，東森新聞報導²，臺北捷運公司發行製作的日文版捷運導覽手冊，其翻譯的句子幾乎都是以中文邏輯來編輯，甚至使用「尖峰」、「離峰」等中文用語，連列車行駛班距表，除了部分內容改成日文漢字，其它都是用繁體中文呈現。該報導中實際找來日本觀光客進行測試，旅客均滿臉疑惑，表示不懂手冊內容之意思。以此為出發點，於是我們收集了所有中、日文臺北捷運導覽手冊，從中逐項仔細比較，發現「臺北捷運旅遊導覽圖」為當中問題點最多的一本，因而決定以「臺北捷運旅遊導覽圖」作為研究對象，指出有問題的譯文，並試著找出改善方法。

第二節 研究目的

依上述背景與動機，從「臺北捷運旅遊導覽圖」的日文版導覽手冊中，了解台灣人是否因母語干涉等原因，而導致在日文翻譯上的不自然。除此之外，希望透過臺北捷運與日本地鐵導覽手冊的呈現方式作比較，從中吸取各自的優點，製作簡單明瞭的日文導覽手冊。

¹臺北市政府觀光傳播局，〈外籍旅客到訪臺北市平均比例高達 87.74% 日客最愛美味菜餚！歐美旅客對貓空好感度高！全年消費總金額達 1923 億元〉，

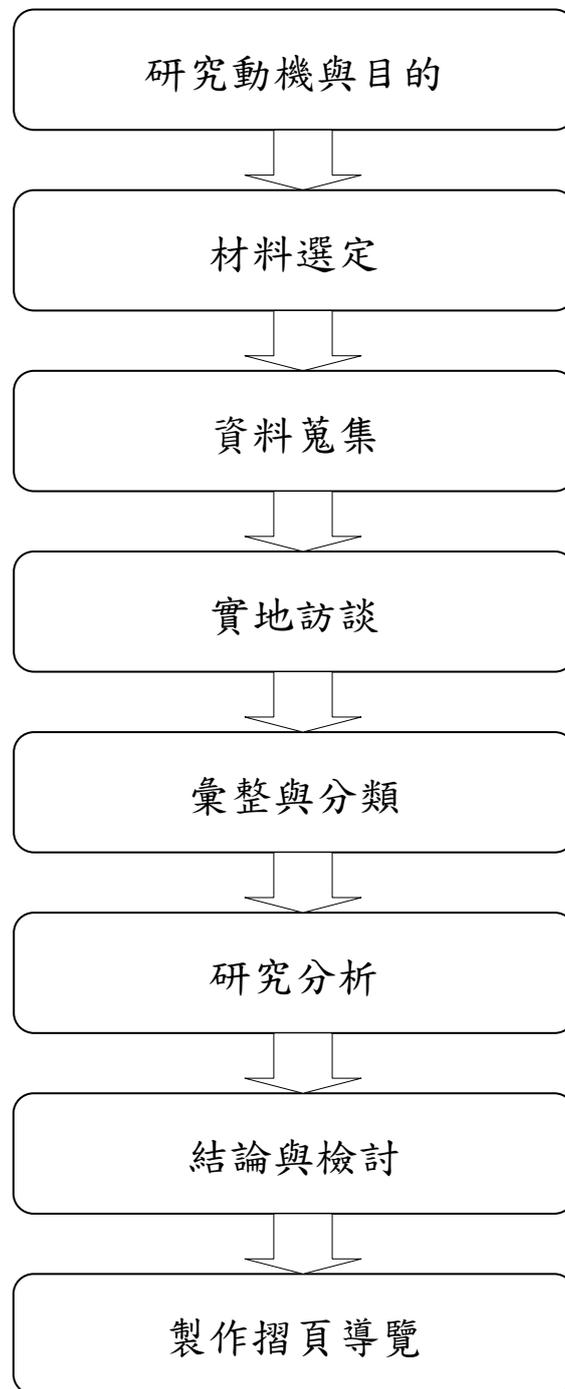
<http://www.taipei.gov.tw/ct.asp?xItem=47274389&ctNode=13246&mp=112001>，2013 年 03 月 13 日。

²ETtoday 新聞雲，〈北捷搞烏龍！日文導覽地圖用「中式日文」〉，

<http://www.ettoday.net/news/20120422/40981.htm>，2012 年 04 月 22 日。

第三節 研究方法與流程

流程架構圖



資料來源：本小組做成

圖 1-3-1 流程架構圖

如上圖所示本研究流程分為八個階段，分別是研究動機與目的、材料選定、資料蒐集、實地訪談、彙整與分類、研究分析、結論與檢討、製作摺頁導覽。其具體內容與做法如下：

一、研究動機與目的：根據新聞報總，產生問題意識。

二、材料選定：選出一本問題較多的摺頁導覽。

三、資料蒐集：相關資料收集。

四、實地訪談：透過實地訪談日本居民，了解當地生活用語。

五、彙整與分類：根據資料收集及訪談內容，進行分類整理。

六、研究分析：依據彙整內容加以分析。

七、結論與檢討：綜合以上結果，提供未來改善及參考。

八、製作摺頁導覽：將修正過的日譯文，製作成理想的摺頁導覽。

第二章 台北捷運、日本地鐵導覽手冊

第一節 摺頁導覽

一、導覽概述

鄭景如(2009)對導覽一詞的解釋為「『導覽』源自於博物館或美術館在其有關展示理論上所使用的專有名詞。就字義而言：『引導暨觀覽，是經由導覽人員來進行，藉由一種有意的安排，來引導活動，以達到某種教育性的目的』」。

吳麗玲(2000)指出「導覽可祛除觀眾畏懼的心理」，謝耀輝(2000)認為「協助參觀者了解他們到訪的環境，提高參觀時的自主性。」除此之外，本組認為還可提供參觀者重要且基本的資訊。歐雅芳(2004)將導覽類型區分為人員、文字、聲音、多媒體四種類型。其中，文字型的導覽又可分為平面導覽及摺頁導覽。

鍾昌修(2002)表示「摺頁導覽，又名導覽圖、展示簡介與導覽手冊等，屬於解說出版品中的無聲出版品。」目前廣泛應用於捷運車站、觀光旅遊地區訊息的解說，以提供資訊傳達。故，一般摺頁導覽，指的是我們在觀光地區拿到的景點分佈路線圖或其景點內容介紹，多半以路線圖搭配照片或簡圖及文字的方式呈現。

二、摺頁導覽設計概念

羅光志(2003)將導覽文宣設計形式區分為單張與成冊式兩種。在印刷上，一般以單張雙面彩色設計居多。內容多元，以照片搭配文字說明為主。

羅光志(2003)參考邱宗成、洪明宏、王伯勳(2006)摺頁導覽的四個設計原則：

1. 國際性：能通過國際通用的評估方法，避免語文與文化的隔閡。
2. 單純性：圖像表現應力求簡單，以求於瞬間或遠距離都能看得清楚。
3. 一致性：使用同一圖例符號來代表同一事物。
4. 協調性：圖案的構成方法應力求表現方法相同及富有美感，以達到視覺上的協調性。

三、摺頁導覽的優點：

綜合謝耀輝(2000)、高明瑞(1999)、鐘昌修(2002)之論述如下：

1. 遊客可隨身攜帶，配合個人參觀速度自由使用，擴大初次參觀者參觀活動範圍。
2. 使用場合較廣，製作費用較低。
3. 出版內容細節與深度可以視實際需要而定，便利遊客選用。
4. 可提供詳細各類資訊，輔助人員解說的不足。
5. 可設計成多國語言，供參觀者自由選擇。
6. 遊客可攜帶回家，具有紀念品價值，同時廣為流傳，達成宣傳目的。
7. 可賦予各種解說技巧。

四、摺頁導覽的缺點：

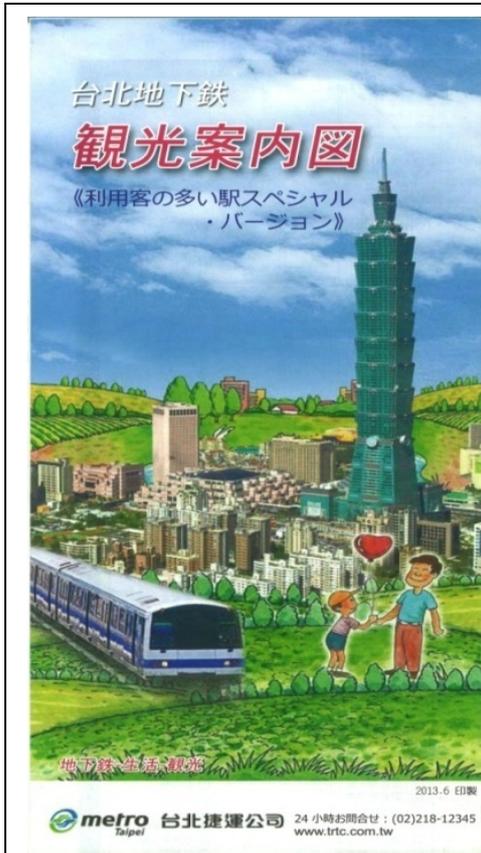
綜合謝耀輝(2000)、鐘昌修(2002)之論述如下：

1. 過長的文字可能使遊客失去閱讀興趣。
2. 遊客可能因亂丟而製造廢棄物。
3. 印製數量少時則成本高。
4. 需由專業人員撰稿、設計、說明。
5. 有時設計者只注重視覺效果，缺乏對環境中多樣而複雜的使用性質與行為需求加以考量。
6. 必須不時修正以保持正確性。

第二節 台北捷運摺頁導覽

本節中以臺北大眾捷運公司的摺頁導覽—「台北捷運旅遊導覽圖」作為例子，並說明其優缺點。

一、日文版：台北地下鉄 観光案内図 《利用客の多い駅スペシャル・バージョン》



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-1 台北地下鉄観光案内図



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-2 路網図

MRTのご利用について

MRT駅構内における安全について

- 駅の安全設備**
エスカレーターの緊急停止ボタンは、エスカレーター上下下にあるハンデレールの横にあります。緊急事態が発生した場合は、透明のプラスチックカバーを剥がし、赤い緊急停止ボタンを押して停止します。
- プラットホームへの乗降**
車道に降りる際は、プラットホームと列車の間にある隙間に落ちて怪我をしないようご注意ください。車椅子をご利用の方はバックする要領で下車ください。タイヤが隙間に落ち込まないようにご注意ください。
- ホームへの列車到着待機**
運送量の多い地下鉄プラットホームの端の部分で長いラングが点滅した場合、間もなく列車がホームに到着します。危険ですので、列車が完全に停止するまではホーム上の真新しい線を超えないでください。

MRT 授乳室

台北駅、民権西路駅、刺桐駅、北投駅、淡水駅、中正紀念堂駅、古亭站、七張站、南港展覽館、南港站、市政府駅、忠孝復興駅、忠孝新生駅、西門駅、板橋站、復興站、大橋頭站、動物園駅には授乳室がご用意されています。ご利用の方は駅係員にお申し付けください。

遺失物について

1. 時段: 火曜日から土曜日の12:00-20:00(国定祝祭日を除く)
2. 住所: 台北市忠孝西路1段49号B3(台北駅B3/1号インフォメーションセンター)脇
3. 電話: 02-23894710(遺失物センター)または、02-21812345(お客様センター)
4. お手持の荷物などを遺失した場合、駅インフォメーションセンターまたは遺失物センターへ連絡をお願いします。電話で遺失物センターにお問い合わせください。

過度に大きい物品の持込はご遠慮ください。

携行品が大き過ぎると、危険事故が起きやすく、ご自身や他のお客様に迷惑が出来ます。すべての携行品の大きさは150cm、長さ、幅、高さの合計が220cmを超えてはなりません。



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-3MRTのご利用について

MRTキップ情報

一回乗りキップ: 1回乗りの旅客に適用

1. 値段: 乗車距離に依るキップの購入 (金額20元から65元まで)
2. 販売所: 各駅内の自動キップ販売機
3. 当日の発売に限り有効。期限を過ぎた場合は廃棄し

一日切符は、次乗、距離の制限が無く、使用当日のみ有効

1. 値段: 1枚150元。
2. 販売所: 各駅の案内所。
3. 日にも自由選択の切符は駅の自動改札から一回に一人のみ、使用当日の運賃期間内を使用。

団体券

1. 販売所: 各駅の案内所
2. 優待: 10人(含)以上は1回乗りキップ額の2割引、40人(含)以上は1回乗りキップ額の3割引。

自転車持込 (MRT内)の片道切符

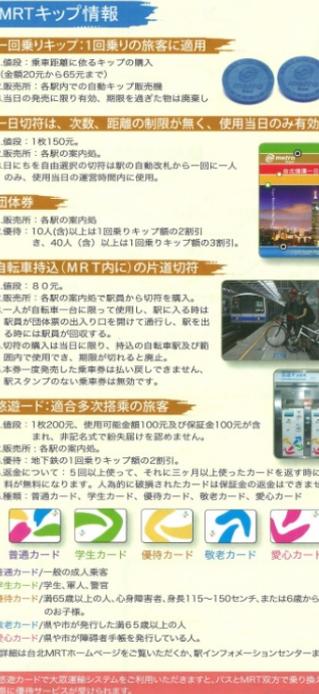
1. 値段: 8.0元。
2. 販売所: 各駅の案内所で駅員から切符を購入。
3. 一人が自転車一台に限り使用し、駅に入る時は駅員が団体券の出入り口を開けて通り、駅を出る時は駅員が回収する。
4. 切符の購入は当日限り、持込の自転車及び荷室内で使用でき、期限が切れると廃棄。
5. 本券一度発売した乗車券は払い戻しできません。駅スタッフのいない乗車券は無効です。

悠遊一: 適合多次搭乗の旅客

1. 値段: 1枚200元。使用可能金額100元及び保証金100元が含まれ、非記名式で紛失を認めません。
2. 販売所: 各駅の案内所。
3. 優待: 地下鉄の1回乗りキップ額の2割引。
4. 返金について: 5回以上使って、それに3ヶ月以上使ったカードを返す時に手数料が無料になります。人為的に破損されたカードは保証金の返金はできません。
5. 種類: 普通カード、学生カード、優待カード、敬老カード、愛心カード

普通カード/一般の成人乗客
学生カード/学生、軍人、警官
優待カード/65歳以上の老人、心身障害者、身長115-150センチ、または6歳から12歳の子供。
敬老カード/高齢者が所持した65歳以上の老人
愛心カード/県や市が障害者手帳を発行している人。
(詳細は台北MRTホームページをご覧ください。駅インフォメーションセンターまで)。

※優待カードで大量運送システムをご利用いただきます。バスとMRT双方で乗り換える際に優待サービスが受けられます。



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-4MRT キップ情報

MRTインフォメーション

MRT行状区段平均運行間隔 (首、末列車06:00/24:00)

行状区段	ピーク時	オフピーク時	23:00以降
南港展覽館-動物園	約2-4分	約4-7分	約12分
淡水-新店			
北投-台電ビル*			
南港展覽館-永寧			
南港展覽館-東陽橋	約3-7分	約5-10分	約12-15分
蘆洲-南勢角			
迴線-南勢角			
西門-中正紀念堂		約10分	約12分
北投-新北投	約7-8分	約10-12分	約12分
七張-小碧潭	約10-17分	約17-20分	約20分
	約15-20分	約10-15分	約15-20分

*平日午前/午後ピーク時: 南港展覽館-動物園 07:00-09:00/16:00-18:00
その他の運送区間 07:00-09:00/17:00-19:30
**「北投-台電ビル」の列車は23:00以後は、運送区間を「台北駅-台電ビル」に調整。

トラベルセンター

交通部観光局トラベルセンター 02-27173737
http://www.taiwan.net.tw (台北市敦化北路240号)
24時間対応、無料の旅行情報ホットライン 0800-011765

台北地区トラベルセンター
http://www.taipaitravel.net (台北トラベルネット)

台北台鉄駅(台鉄駅構内1階ロビー西側)	02-23123256
台北松山空港(松山空港到着ロビー)	02-25464741
地下鉄忠孝復興(東區地下街4-2)	02-66380059
地下鉄北投駅(入口左側)	02-28946923
地下鉄山線(2号入口)	02-25916130
地下鉄板橋駅(1号入口)	02-28830313
地下鉄西門站(5号出口)	02-23753096
市政府南側駅(1樓大廳)	02-27236836
美蘭廟(中山區敬業路30号)	02-85012762
橋樑(公明路天運水池)	02-28972647
動物園ロプウェイ駅	02-86617627
鑛空ロプウェイ駅	02-29378563
地下鉄淡水駅(新北市淡水區中正路1段)	02-26267613
地下鉄新店站(新北市新店區北宜路1段2号)	02-29188509
板橋台鉄駅(新北市板橋區民權大道2段7号B1)	02-29657806

資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-5MRT インフォメーション

MRT東門駅永康街商店街の旅

信義路二段、永康街商店街は台北の商業エリアでも特別なものといえます。グルメが軒を連ねて賑わい、文芸文化に惹かれる人々が多く集まり、活気ある動物園・文藝的な息吹が感じられ、商業的な賑やかなムードの中に居ると、時を忘れてしまうようです。更にMRT東門駅の賑やかなムードの中に居ると、時を忘れてしまうようです。ここでの有名なグルメには、各種の鹽焗鶏、フルーフかき氷、台灣小吃(伝統的中華料理)、家庭料理、牛車脚などで、これらのグルメは各道から訪れる観光客を魅了し、永康街商店街が旅の人々の心を魅了させている主な特色でもあります。




資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-6MRT 東門駅永康街商店街の旅

台北で最も美しいスカイライン

近郊エリア1日ツアー文化と教育、知性の旅
第一級動物園(多摩動物園) 第一級観音菩薩の研究開発センター

動物園 鑛空-鑛空ロプウェイ

MRT水鏡線で動物園へ行ったら、鑛空ロプウェイに乗って指南宮、鑛空茶園、茶山歩道まで足を伸ばして、最も美しい南台北のスカイラインを一望してみてください。木蘭山エリアにある花や林、山に広がる茶畑の景観や、茶坊で味わうお茶、レトロな雰囲気の遊歩道など、空を飛ぶように見えて遊べるスカイラインは爽快です。

動物園駅

台北MRT水鏡線の南端にある駅です。鑛空ロプウェイは5駅に当り、乗車したばかりです。周辺には台北立動物園、鑛空ロプウェイ動物園駅水鏡エリア、鑛空茶園エリア、鉄観音菩薩の研究開発センター、指南宮、茶園歩道、遊歩道、古花林などのスポットがあります。




資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-7 動物園駅

鑛空ロプウェイの水晶ゴンドラ

鑛空の景色を満喫しつつ、新しい楽しみが体験できる。ロプウェイに「キップ」の水晶のゴンドラを投入。水晶ゴンドラは30分あり、平均2分から4分の間隔で出ています。透明の床は三層の強化ガラス(ヨーロッパ安全認証合格)でできています。



動物園 鑛空-鑛空ロプウェイ

鑛空ロプウェイは動物園内、指南宮、鑛空の4駅と、2つの転角駅を走り、全長4.03キロメートル。

運行時間表	09:00-21:00
火曜日~水曜日	09:00-21:00
金曜日及び祝日の前日	09:00-22:00
土曜日及び祝日の連休期間	08:30-22:00
日曜日及び祝日の最終日	08:30-21:00

ツアー特色

【台北市立動物園 02-29382300】
園内には戶外展示区8箇所、室内展示区6箇所、環境教育学習を行う場所が5箇所あり、なかにはキッズプレイランドとピクニックエリアもあり、教育、研乳、保護、そしてレクリエーションの機能を備えた動物園になっています。

【指南宮 02-29399022】
1890年に建立され、宇宮帝君すなわち中国八仙のひとりである呂洞賓が祀られています。主な建築物には鐘鼓樓、凌霄閣、大雄寶殿などがあります。雄大な荘厳な佇まいでくわねられ、お香を捧げる人々が絶えず続きます。

【台北市鉄観音菩薩研究開発センター 02-22340568】
展示区、教育区、戶外教育区、生態水池、茶園区などがあります。このほか、湖岸にプランタンとした茶園展示区では、木桶製法による南港烏龍茶の製造過程や茶葉の味わい方、入れ方と保存方法、お茶の持つ健康への効果などを紹介しているほか、実際のお茶や台北で特色ある茶類について、の説明もあります。

金色の水際 涼やかな夏

近郊エリア1日ツアー-山と水でつづる知性の旅
 MRT淡水駅→小白宮→滬尾砲台→紅毛城→漁人碼頭
 (スナック、軽食)→淡水夕陽→淡水古街小吃(ディナー)

港も入り江も 日の出も夕日も 独り占め
 淡水地区は河や海に囲まれています。風光明媚で文化や歴史の豊かなエリアは、台北アーバンエリアの発展とともに観光レジャーの要所となりました。MRT淡水線が開通してからは、台北近郊でいちばんホットな旅行スポットとなっています。

淡水駅 (淡水古街)
 淡水の中心路と中正東路のそばに位置する。MRT淡水線が最北にある駅です。淡水は河川の末端が海に近く、歴史古跡や山と海の風景にも恵まれています。淡水を旅行する際は地元名物の様々な小吃(軽食)や、小白宮(トル・ホワイハウス)、真珠博士旧居、紅毛城、滬尾砲台、牛津理学堂漁人碼頭、情人橋、情人塔などの周辺スポットもおすすめです。

ツアー特色

- 小白宮(トル・ホワイハウス) 02-26282855**
1862年に建てられた白壁のスペイン風回廊建築です。邸宅は淡水河を見おろし、対岸の觀音山まで広く見晴らしができます。
- 紅毛城 02-26231001**
古くは英国領事館の所在地で、建築物は紅毛城と領事館のふたつからなります。レンガやアーチ、傾斜した屋根の洋風建築は、補填地建築物の貴重な趣を留めています。
- 滬尾砲台**
今でも城壁と砲台敷基がのびのびと残っています。門前には別荘風の「北門鐘樓(北門の鐘)」の4文字があり、当時の北台湾を鎮守するのに重要な関所であったことが分かります。
- 漁人碼頭**
美しさに定評のある夕陽や情人橋、情人塔はこので見ることができます。臨海パークとして、景観スポットでありながらレジャーも楽しめます。

淡水のグルメと小吃

淡水ならではのグルメと小吃(軽食)は多種多様です。しかも、気軽な値段でこれら伝統の味が楽しめます。淡水を訪れる人たちは、各種類の「小吃」を味わって、淡水の賑わいを満喫しています。

【伝統の祝い菓子(喜餅)】
 伝統の祝い菓子は淡水名物のひとつで、有名な菓子屋は軒並み50余年の歴史があります。機械は補助的に使うにとどめ、手作業をメインに作られた、キメ細やかで香ばしいお菓子は、お土産に喜ばれています。

【淡水阿給(アゲ)】
 香ばしい「阿給」は、油揚げの中に味付けした春雨を入れ、彼の口を魚のすり身で閉じてから蒸して作ります。特製のタレをかけて香ばしい噛みごたえのある「阿給」をどうぞ。

【可口魚丸】
 淡水港は漁獲量が多く、魚介の販売だけでなく、干物やフィッシュスナック、すり身団子などの加工商品も扱っています。「可口魚丸」のすり身団子もそのひとつです。

【淡水鉄蛋(鉄タマゴ)】
 淡水の海沿いは風が強いのですが、風に吹かれて小さく黒くなった煮込みタマゴが予想外の反響を得ています。その噛み応えから「鉄タマゴ」と呼ばれ、全国にその名を馳せています。

【許魚魚酥】
 黄魚の肉と骨をいっしょに砕き、泡いたサツマイモ粉を加えて揚げる、香ばしい魚のスナックです。

【阿香蝦捲】
 エビと豚肉をミンチ状にし、ネギ、香科、塩等で味を調えてからワフランの皮で包んで90度の油で金色に揚げたエビ巻です。皮はサクサク、なかの餡はアツアツです。

資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-8 淡水駅

旧街の新たな顔、豊かな文化

市区半日ツアー-懐かし的小吃の旅
 MRT龍山寺駅→台北都立美術館→都立美術館
 史蹟区-龍山寺-夜市で楽しむグルメと小吃(夕食)

夜市で楽しむグルメと小吃(夕食)
 萬華は「艋舺(ベンカ)」とも呼ばれています。かつては水陸の要衝地で、台北盆地でも古い物資の集散地でした。エリア内にある貴陽橋は当時、台北第一と呼ばれていた。旧市街の雰囲気を受け継ぎつつも、現在の萬華は人気の夜市と多様なテーマをもつ街として、新たな表情をもった観光スポットになっています。

龍山寺駅
 かつて龍山寺のシンボルとして賑わった旧市街で、その繁栄を称して「一府三龍三艋舺(一府は行政、二龍は龍井、三艋舺は今)の萬華を全す」とも言われていました。周辺には華西街、廣州街、梧州街、西昌街観光夜市のほか、有名な龍山寺、青草巷、刺皮寮など、レトロを楽しめるスポットが揃っています。

ツアー特色

- 龍山寺地下街 02-23045168**
龍山寺の地下にあり、地上は民俗公園となっています。地下1階は主に百貨、カフェ、軽食、雑貨、服飾店、占いエリアなどがあります。
- 台北市都立教育センター(刺皮寮歴史街区) 02-23361704**
百余年前の清代における街道の雰囲気を守っており、赤いレンガの壁やアーチ型アーケード、彫刻を施した窓格子など、シンパシーな中に典雅さを見ることができます。
- 龍山寺 02-23025162**
台北地区で最も代表的な寺で、海外からの台湾を訪れる観光客が必ず足を運ぶ観光地です。正期には観音菩薩が、後期には道徳の神仏が奉祀され、年間を通して信者でにぎわっています。
- 西昌街観光夜市**
龍山寺の隣にある西昌街は、レディスファッション、輸入道具、リッピング用品を中心に据えています。春節の名物「トリート」や人形は同時に、ショッピングに最適なスポットです。
- 華西街観光夜市**
台北市で最も有名な世界規模の観光夜市で、50余年の歴史があります。華膳や小吃などを中心に、スナックや軽食と新鮮なシーフードで知られています。
- 廣州街観光夜市**
台湾の伝統的な雰囲気をもつ夜市で、小吃屋やゲーム施設、リッピング用品、家電、ファッションなどの露店が林立しています。どこかで賑やかな夜市文化そのものが楽しめるスポットです。
- 梧州街観光夜市**
華西街観光夜市が発達するとともに、梧州街周辺の夜市や小吃も有名になってきました。昔ながらの小吃は陳屋で蒸す、芋圓、カキ入りオムツ、青煙魚と呼ばれる甘いワフランなど、たくさん種類があります。

資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-9 龍山寺駅

劍潭の今昔を訪ねて

市区のそぞろ歩き-おいしいグルメの旅
 MRT劍潭駅→士林市場(夕食)→士林夜市(夜間)→劍潭駅

士林夜市に漂う美味しそうな香り
 士林観光夜市のエリアは広く、老舗の美食露店がずらりと軒を揃えて各地からのグルメを惹きつけています。士林夜市が廃れない理由は、交通アクセスのよさと客足の多さ、そしてビジネスチャンスにあります。

劍潭駅(士林観光夜市)
 ドラゴンポートをイメージした高架駅のスタイルを採用しており、台北MRTのなかでも最もユニークな駅となっています。駅前地区は士林観光夜市に隣接するため、夜は常時の客でにぎわっています。そばにある龍山風景区や劍潭山歩道に登ると美しい景色が楽しめます。当駅は陽明山、故宫博物院、天母デート街、美麗華百樂園(ミラマー・エンターテインメントパーク)への乗り換えができるほか、シタロバスも出ています。

資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-10 劍潭駅

魅了される北投の温泉

市区半日ツアー—文化古跡、温泉の旅
 MRT新北投駅—北投公園—北投温泉博物館—龍潭閣文化館—地熱谷景観公園—温泉旅館泡湯(夕食)

「ナガシ」のふるさとを訪ねて、新北投駅より出発
 北投温泉は日本統治時代から有名になりました。瀧乃湯、龍乃湯、龍乃湯は日本人が温泉の特性や効果、色などにより命名したと言われている、北部でポピュラーな温泉風景です。

新北投駅(地熱谷景観公園)
 新北投中山路と光明路の間にあり、北投温泉エリアからいちばん近いMRT駅です。北投温泉の水質は硫酸塩水で、硫黄におおわれています。水温は50度から90度です。北投には歴史を証言する古跡や建物がたくさんあり、旅行コースに組み込む価値があります。また、休日に温泉を楽しむのにも最適です。

ツアー特色

北投温泉博物館 02-2893981
 1階の外観は、ローマ式アーチ、2階は和室の構成です。北投温泉公共浴場が前身で、現在では北投の貴重な温泉文化を収めお披露場所となっています。

龍潭閣文化館 02-2898500
 台湾で初めて居住民をテーマにした多機能文化ホールとして、関連テーマにおける言語教育やマルチメディアの展示、研修、集会、パフォーマンス、イベントなど多目的に使われています。

市立図書館北投分館 02-28977682
 太陽光発電、エコルーフ、雨水回収システムなどにより、省エネ機能を大いに発揮しています。建物全体は木造で、建築科学技術と環境保護、省エネを兼ねたマルチ機能館となっています。

地熱谷景観公園
 俗称「青礁」と呼ばれています。年中立ち込めている白い蒸気、青山を投影して、光と影が多様な変化を繰り返しています。

北投の美と温泉

巫女の地にまつわる神秘伝説
 かつて北投に住んでいた「龍潭閣巫女(ケタガラン巫女)」は、地熱の湧き出す温泉地を巫女の住居所だと考えていました。この「巫女の地」は30年余りたった今日、一般の人々が温泉を楽しむ美しいスポットとなっています。

北投公園
 園内には美しい緑地帯、戸外劇場、深溪橋、あずまやと磨崖、生命力あふれる草木があります。

北投文物館
 台北市の市史古跡。主体となる二つの建築物と、独立した別館の「陶然居」からなります。早期台湾の文物を所蔵展示しています。

【特選】
 窓格子と典雅な装飾を復活させ、「禅園」茶藝観覧レストランに変わりました。日本の木造芸術品を完全に保存している、希少な存在です。

【解説】
 外観は日本の原木建築で、古色蒼々です。現在はツアーセンターとして活用されています。

北投は日本統治時代から続いている古い温泉です。外部に開放して営業を行っているのは瀧乃湯、龍乃湯、龍乃湯の3箇所です。これらは「北投温泉の3つの宝」と呼ばれています。

【吟松閣】
 日本庭園、石灯籠などは、ヒノキの梁は古風でシンプルな中に品があります。一般への開放はせず、店内で飲食をするお客さまだけが昔ながらの湯女浴場や、たまりの部屋、「流し」の歌のサーブを楽しめることができます。

【瀧乃湯】
 数少ないラジウム温泉の源泉で、温泉はキリ岩で造られています。建物は昔ながらの和風スタイルで、前身は「天狗庵」という、北投で最初の大衆浴場のある温泉旅館でした。

【龍乃湯】
 現在の湯村飯店を指します。もとは日本軍の招待所で、水質は天然の白濁風にしほす(薄臭)と呼ばれる粉末は自然の「湯の花」です。木製風呂や石造りの湯船が人々を魅きついています。

新北投駅

資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-11 新北投駅

ファッションの先駆け ショッピング天国

市区半日ツアー—流行ショッピングの旅
 MRT市政府駅—統一阪急百貨—誠品信義—新光三越信義新天地—台北101

トレンドのショッピング天国を満喫
 信義計画区は台北市で最も目覚しく発展しているエリアです。ランドマークの台北世界貿易センターや台北101をはじめ、ハイパートや新光三越が展開するショッピングモールの信義新天地、信義義勇社、信義シネマコンプレックス、誠品書店信義店などの娯楽施設も多く、台北の主要なショッピングエリアのひとつとなっています。

市政府駅
 信義区忠孝東路と基隆路の交差点にあります。信義商圏に最も近い駅であると同時に、市政府の最初にある主要な通勤利用駅でもあります。休日や新年のカウントダウンなどの大規模イベントがある。駅構内は大勢の人でにぎわいます。当駅と、出口にあるMRT市政府駅は隣り合っており、台北市東エリアの乗り継ぎ中継点となっています。周辺には統一阪急や台北101、新光三越の信義新天地、誠品信義店などのハイパートやショップがたぐさんあります。

ツアー特色

統一阪急百貨店 02-27296999
 はスタイリッシュな百貨店であることを目標に、台湾初上陸のブランドや最新トレンド情報を次々と呼び込んでいます。日本の阪急百貨店のように優雅な建築スタイルを採用し、これまでであったハイパーの概念を覆しました。

誠品信義店 02-87893388
 店内には多様なブックストア、ファッションとギフトショップ、講演ホールなどのエリアがあります。不定期にシリーズものの展覧や講座といったイベントを開催しており、若い人たちの熱烈な支持を受けています。

新光三越信義新天地 02-87801000
 新光三越の各テーマ館により、信義区商圏は台北市でホットなショッピングエリアとなりました。毎年、開店記念日のイベントには大勢が押しかけられています。

威秀影城 02-87805666
 豪華で美しいシアターはコンピューター化されたチケットシステムと階段式の広々とした座席スペースからなります。ドルビーサラウンドのオーディオ、ビジュアルが堪能でき、快適に映画をお楽しみいただけます。

台北探索館 02-27547457
 市政府ゼルの内部、今日の台北に発展するまでの足跡を、イラストや説明で示しています。学びの場、または教育的意義のほか、休日のレジャーや感性、知性に触れられるスポットとしてお使いいただけます。

台北101 02-81017777
 台湾初のインターナショナル、ショッピングセンターとして、数々のブランド旗艦店となっています。世界のトレンドとの時差や距離はゼロ。心ゆくまでショッピングをお楽しみいただけます。

空中連絡路
 信義区空中連絡路は軽快かつロマンチックな設計で、台北をより美しく見せてくれます。信義区でのショッピングは、世界貿易センター1号館、台北101、シネマコンプレックスから新光三越信義新天地まで、空中を歩いて楽しめます。地的4階。

市政府駅

市政府駅—統一阪急百貨—誠品信義—新光三越信義新天地—台北101(約1.1公里)

市政府駅

資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-12 市政府駅

都心台北、センス&モダン

市区半日ツアー—アーバンリゾートの旅
MRT台北駅—駅前地下街—誠品駅前店(K区地下街)—Qスクエア或中山地下街—台北駅微風廣場(夕食)

交通、ビジネス、カルチャーの流通センター

台湾で最も輸送量の多い駅であり、台北市で最も重要な交通中枢です。ホットな都市、台北はインテリジェンスシステムと行き届いたサービスで、魅力的な国際都市になります。

台北駅

忠孝西路と公園路の交差する場所にあり、3つの鉄道が利用している駅です。近年、台北MRT駅が営業運転に加わったことで、異なる交通手段が結びついたスマートな駅になりました。駅周辺では台北駅微風廣場、中山地下街、台北地下街、誠品駅前店(K区地下街)、駅前地下街など多彩な生活スタイルが織り広げられています。

台北バスターミナル

市民大道、承德路の交差する場所にあります。国内で初めて、長距離バスとショッピングセンター、シアター、ホテルなどスタイルの異なる施設を複合的に集めた交通ターミナルです。

Qスクエア 02-21828888

Qスクエアはトレンド、環境保護、科学技術の要素を持つ、新しいスタイルのデパートです。威秀影城(グイェーションネマコンプレックス)や精品酒店などレジャーや娯楽、生活機能を備えた、便利な複合型ショッピングエリアです。

ツアー特色

駅前地下街
忠孝西路の下方をくぐり、誠品駅前店(K区地下街)とMRT台北駅と連絡しており、出口は全てYで始まる記号がつけられています。レイスファッションやアクセサリーの販売を中心に、大勢の人たちをひきつけています。

誠品駅前店(K区地下街)
台北駅と忠孝西路の間にあります。地下はワンフロアが商店街となっており、MRT台北駅の4番出口と連絡しています。出口は全てKで始まる記号がついています。若い学生さんや乗換えの旅行客などで賑わっています。

中山地下街
多彩な生活スタイルと快適なショッピング環境を提供しています。洗練されたアイテムやコンビニ、ドラッグストア、レストラン、ファッション、書店街、アクセサリーなどの各業種がここで販売できるように計画されています。

台北地下街
市民大道一段(鄭州路)の下に位置しており、MRT台北駅、台湾鉄道との連絡口となっており、出口は全てYで始まる記号がついています。リーズナブルで多様な商品を軸にした総合ショッピングエリアです。

台北駅微風廣場
フリーセクターグループは台北駅の2階にあります。牛肉麵競技、台湾夜市、物理皇宮、美食共和国など4つのテーマ館を中心に、食べたいものが何でも見つかるフードコートを展開しています。

図例

地下鉄駅	アパート	温泉	淡水線
観光地点	夜市	トラベルセンター	新店線
人気地点	ホテル	中華電信	小南門線
主要地点	銀行	空港	板橋、南港、土城線
学校	郵便局	空港	文湖線
障害者出入口	公園緑地	駅	中和、蘆洲、新莊線
寺	建物ビル	埠頭	新莊線
警察署	病院	河川湖沼	工事中線
派出所	消防隊	自転車道	

本圖面(表)情報はご参考にして頂き、若し誤謬がある時は現場を基準と見なします。本図面はMRT台北駅交通情報センター提供。

資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-13 台北駅

二、中文版：台北捷運旅遊導覽圖《丹鳳、迴龍站通車暨熱門車站精華版》



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-14 台北捷運旅遊導覽圖



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-15 路網圖

貼心小叮嚀

站區內安全宣導

- 車站安全設備
 - 電扶梯緊急停機鈕位於電扶梯上、下扶手旁，發生緊急狀況時，打開透明防護蓋，按下紅色緊急停機鈕，使電扶梯停止運轉。
- 月台間隙
 - 進出車廂應注意月臺與電聯車間之縫隙，以免陷入此間隙而受傷；行動不便坐輪椅者請以倒退方式進出車廂，以免輪子陷入間隙。
- 列車進站警示燈及月臺黃色警戒線
 - 位於高運量地下車站月臺邊緣，當紅色警示燈閃爍時表示列車即將進站，列車未停妥前，旅客請勿跨越月臺黃色警戒線，以免發生危險。

哺(集)乳室

台北車站、民權西路站、劍潭站、北投站、淡水站、中正紀念堂站、古亭站、七張站、新店站、南港展覽館站、南港站、市政府站、西門站、板橋站、忠孝復興站、松山機場站、動物園站、忠孝新生站、東門站、蘆洲站、大橋頭站及迴龍站均設有哺(集)乳室，有需求旅客可洽站務人員開啓使用。

遺失物服務

- 時間：週一至週六 12:00~20:00 (國定假日除外)
- 地址：臺北市忠孝西路1段49號B3 (捷運臺北車站B3/1號詢問處旁)
- 電話：02-23894710 (遺失物服務中心) 或 02-21812345 (客服中心)
- 旅客當發現隨身物品遺失時，可至車站詢問處或遺失物服務中心申請協助，或電洽遺失物服務中心轉尋。

不宜攜帶過大物品

攜帶過大物品，容易發生危險，並造成自身及他人不便，故搭乘捷運攜帶物品，長度不得超過150公分，長、寬、高之和不得超過220公分。

攜帶寵物

將寵物放入尺寸不超過長55公分、寬45公分、高40公分之寵物箱、小籠或小容器內，且包裝完固，無異味，液體漏出之虞。寵物之頭、腳、尾不露出箱、籠外，每位攜帶旅客以攜帶1件為限。

旅客安全保護措施

- 為維護旅客安全，各捷運車站月臺中間已規劃設置夜間婦女候車區，並設有監視系統及對講機，由服務人員加強巡視留意，歡迎多加利用。
- 為維護旅客安全，各捷運車站廁所均設有求助鈴，並由服務人員加強定時巡檢及實施反偷拍偵測，敬請安心使用。

資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-16 貼心小叮嚀

票卡資訊

單程票

- 售價：依搭乘車資購買，適合單程之旅客。(金額20元至66元不等)。
- 販售處：各車站內自動售票機。
- 限發售當日有效，逾期作廢。

一日票

- 售價：每張150元。
- 販售處：各車站詢問處。
- 自由選擇日期自車站開門自動啟用，每次搭乘限1人使用，限發售當日當運轉時間內有效，不限次數、距離。

團體票

- 販售處：各車站詢問處。
- 優惠：10人(含)以上，每人以單程票價打8折優惠，40人(含)以上，每人以單程票價打7折優惠。

攜帶自行車(進出捷運)車程票

- 售價：80元。
- 販售處：各車站詢問處向站務人員購買。
- 限單人攜帶一輛自行車程使用，進站時由站務人員協助開啓團體票出入口通行，出站時由站務人員回收。
- 限購票當日，於開放攜帶自行車進出之車站及時段內使用。
- 本票證一起售出，恕不退貨，未過站啟者無效。

悠遊卡

- 售價：每張200元，內含可用金額100元及卡片押金100元。
- 販售處：各車站詢問處及悠遊卡售卡/加值機。
- 優惠：搭乘捷運可享單程票價8折優惠，適合多次搭乘之旅客。
- 退費規定：使用達5次且滿3個月者，退卡免收手續費，若人為毀損則不退押金。
- 種類：普通卡、學生卡、優待卡、敬老卡、愛心卡及愛心陪伴卡。

普通卡/適用於一般成人旅客
 學生卡/適用於學生、軍警
 優待卡/適用於年滿65歲之長者或身心障礙者、身高115至150公分之兒童或年滿12歲之兒童
 敬老卡/適用於已發行縣、市之年滿65歲以上長者
 愛心卡(愛心陪伴卡)/適用於已發行縣、市之持有身心障礙手冊者及其陪伴者。
 (詳台北捷運公司網站或洽車站旅客詢問處)

使用悠遊卡搭乘大眾運輸系統，可享公車與捷運雙向轉乘優惠

資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-17 票卡資訊

營運資訊

列車行駛區段平均班距 (首、末班車發車時間 06:00/24:00)

行駛區間	尖峰*	離峰	23:00以後
南港展覽館-動物園	約2~4分	約4~7分	約12分
淡水-新店			
北投-台電大樓**			
南港展覽館-永寧			
南港展覽館-亞東醫院	約3~7分	約5~10分	約12~15分
蘆洲-南勢角			
迴龍-南勢角			
西門-中正紀念堂	約7~8分	約10分	約12分
北投-新北投	約7~8分	約10~12分	約12~15分
七張-小碧潭	06:00~07:00 約7~8分 07:00~09:00 約10~15分 09:00~20:00 約15~20分	約10~15分	約15~20分

*平日/下午尖峰時段，南港展覽館-動物園 07:00~09:00/00:16:00~19:00
 離峰/離峰時段 07:00~09:00/09:17:00~19:30
 **「北投-台電大樓」列車於23:00以後，調整行駛區段為「台北車站-台電大樓」。

旅遊服務中心

交通部觀光局旅遊服務中心 02-27173737
<http://www.taiwan.net.tw> (臺北市敦化北路240號)
 24小時旅遊諮詢服務熱線(中、英、日、韓語服務) 0800-011765

大台北地區旅遊服務中心

<http://www.taipei.travel.net>

臺北火車站(火車站1樓大廳西南角)	02-23123256
臺北松山機場(松山機場第二航廈到站大廳)	02-25464741
捷運忠孝復興站(車庫地下街4-2店舖)	02-66380059
捷運北投站(捷運站入口左側)	02-28946923
捷運山巒站(近捷運站2號出口)	02-25916130
捷運南港站(捷運站1號出口右側)	02-28830313
捷運西門站(近捷運站1號出口)	02-23753096
市府轉運站(市府轉運站1樓大廳)	02-27236836
美羅華(1樓噴水池旁)	02-85012762
梅庭(新北投露天公共浴池旁)	02-28972647
動物園動物園站(貓空纜車服務中心1樓)	02-86617627
動物園動物園站(貓空纜車服務中心出口)	02-29378663
捷運淡水站(新北市淡水區中正路1號)	02-26267613
捷運新店站(新北市新店區北宜路1段2號旁)	02-29188509
板橋火車站(新北市板橋區縣民大道2段7號B1)	02-29657806

資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-18 營運資訊



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-19 丹鳳站&迴龍站



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-20 動物園站



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-21 劍潭站

老街新貌·人文薈萃

市區半日遊一橫覽·美食小吃之旅
捷運龍山寺站→龍山寺地下街商場→夜市商場
歷史區·龍山寺·夜市美食小吃(統整)

老艋舺風華再現

萬華也叫艋舺，曾為水陸要塞之地，是臺北盆地最早的物質集散地，區內的寶羅街當時還堪稱是臺北第一街，現今的萬華以聚集人氣的夜市與多元主題特色街，延續著老街的觀光特色。

龍山寺站
位於萬華西園路與和平西路口，此地曾是貿易商旅繁榮之地，昔日有「一府二廳三艋舺」之盛名。本站三個出入口皆與地下商場或鬧區相連，對居民與遊客來說更是座落便捷的車站，周邊景點包括華西街、廣州街、梧州街、西昌街觀光夜市外，知名的龍山寺、青草巷、剝皮寮等，是值得駐足懷舊的好去處。




旅遊特色

- 龍山寺地下街商場** 02-23065988轉21
位於龍山寺公園底下，地面層為民俗公園，地下二層為商場，地下商店街以百貨商品、文化商品、輕食區、民俗療法、命理區等為主。
- 臺北市鄉土教育中心** (剝皮寮歷史街區) 02-23361704
位於康定路、廣州街及昆明街口，保存有百餘年前清代街道的風貌，紅色磚牆、拱形騎樓、雕花窗櫺，呈現典雅樸實之美。
- 龍山寺** 02-23025162
為臺北地區最具代表性的寺廟，是外國觀光客來臺必訪的觀光景點，正殿主祀觀世音菩薩，後殿陳列諸多神佛，常年信眾絡繹不絕。
- 西昌街觀光夜市**
位於龍山寺旁的西昌街，以女性服飾、嫁妝百貨、居家擺飾等為主要特色，與香港著名的女人街雷同，是逛街購物的好去處。
- 華西街觀光夜市**
位於廣州街至寶陽街間華西街上，為臺北市最富盛名的國際級觀光美食夜市，已超過50餘年的歷史，向來以食補藥膳、小吃等品項為主，美味小吃尤以豐富新鮮的海產著名。
- 廣州街觀光夜市**
位於西園路至環河南路間廣州街上，是座傳統的本土風格夜市，小吃攤與娛樂設施、居家用品、家電器材、百貨服飾等攤位林立，在在顯出熱鬧豐富的文化夜市。
- 梧州街觀光夜市**
位於和平西路三段至桂林路間，近年來隨著華西街觀光夜市的帶動發展，讓梧州街周邊的夜市小吃也日漸活絡開名，擁有各種傳統熱門美味小吃，如：豬腳飯、羊肉爐、刺仔煎、青蛙湯等。



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-22 龍山寺站

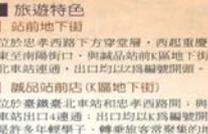
臺北都心·智慧摩登

市區半日遊都會休閒之旅
捷運臺北車站→站前地下街→誠品站前店→京站特約廣場或中山地下街→臺北車站微風廣場(統整)

交通 商旅 文化 之流通中心

臺灣運量最大的車站，也是大臺北地區最重要的交通樞紐，帶動臺北這座繁華的城市成為設備智慧化、服務精緻化的國際都市。

台北車站
位於忠孝西路與公館路交會口，是三鐵共同形成的車站。近年加入營運的臺北轉運站，讓這裡一躍成為連結不同交通運具的智慧型變換轉運站。車站周邊有多元而豐富的生活「繁華」，如臺北車站微風廣場、中山地下街、臺北地下街、誠品站前店(K區地下街)、站前地下街等。




旅遊特色

- 站前地下街**
位於忠孝西路下方穿堂層，西起重慶南路口、東至南陽街口，與誠品站前K區地下街、捷連台北車站連通，出口均以K為編號開頭。
- 誠品站前店(K區地下街)**
位於臺鐵臺北車站和忠孝西路間，與捷連臺北車站出口4連通；出口均以K為編號開頭，這裡是許多年輕學子、轉乘旅客常聚集的地方。
- 中山地下街**
為一處多元化生活服務和舒適的購物環境，規劃百貨、服飾、飾品等商店，中山站至雙連站間地下街還規劃為書店街，提供市民閱讀休閒的好去處。
- 臺北地下街**
位於市民大道一段(鄭州路)下方，全長約800公尺，與捷連臺北車站、臺鐵連通，出口均以V為編號開頭，以產品多元的平價消費為主軸的綜合商場。
- 臺北車站微風廣場**
微風廣場屬於臺北車站二樓，以牛內廳鐵技館、臺灣夜市、咖啡皇宮、美食共和廳等四個主題館為中心，內容包羅萬象，應有盡有。



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-23 台北車站

愛上北投的溫度

市區半日遊—文化古蹟、溫泉之旅
捷運新北投站→北投公園→北投溫泉博物館→凱達格蘭文化館→地熱谷景觀公園→溫泉旅館泡湯(晚餐)

拜訪「那卡西」的故鄉 從新北投站出發

北投溫泉從日據時代便開始盛名，「星乃湯、星乃湯、星乃湯」傳說就是日人依照溫泉的特性、療效、色澤等給予命名的，是北部著名的泡湯風景區。

新北投站(地熱谷景觀公園)

位於新北投區中山路與光明路間，是距北投溫泉區最近的捷運車站。北投溫泉泉質屬硫酸鹽類，半透明有硫磺味，泉溫為50至90°C，北投還有多處見證歷史所留存的古蹟與建物，值得遊客駐足賞覽，是假日休閒泡湯的好去處。

旅遊特色

- 北投溫泉博物館** 02-28939981
1樓外觀為羅馬式拱柱、2樓為日本和室的格局，前身為北投區區公共浴場。現在則是北投重要的溫泉文物收藏、展示處。
- 凱達格蘭文化館** 02-28986500
位於北投區中山路，是臺灣首座以原住民為主題的多功能文化館。提供相關主題之語言教學、多媒體展示、研習、集會、表演及活動等用途場所。
- 市立圖書館北投分館** 02-28977682
臺灣首座綠建築圖書館，採太陽能發電、綠化屋頂與回收雨水等設計，發揮大幅節能的機能，原木建築結構，堪稱建築科技與環保節能兼具的多功能圖書館。
- 地熱谷景觀公園**
位於中山路與溫泉路間的窪地(溫泉湧池)，此地溫泉俗稱「青磺」，經年瀰漫著白滾滾的蒸氣，在青山倒映之下光影變化萬千。



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-24 新北投站

懷舊小鎮。越夜越美

市區半日遊—古早柑仔店懷舊之旅
捷運新莊站→大眾廟(地藏庵)→廟後街(古早柑仔店懷舊)→新莊車站

百年老街的「吃、喝、市、集」

新莊是淡水河岸最早開發的城市，早年的水路要道已不再，卻熱鬧景象依舊，以新莊路為主的廟街夜市商圈，臺灣古早傳統美食與柑仔店，是見證了新莊百年興衰的歷史。

新莊站

隨著大橋頭至輔大段通車及東門站完工啟用，並於古亭站實施新路線、中和線分流，使中和線銜接新莊線可直通，新莊段與洲子段兩路軌道疊層相互交替運行，與中和線直通後又稱為中和新蘆線，其中新莊站可說是本線居住人口最多、搭乘旅客最密集的車站。

旅遊特色

- 大眾廟(地藏庵)** 02-29936774
是新莊民衆的信仰中心，廟內大眾爺文武兩尊，文大眾爺為貧病路倒的屍骨，此地知名為械鬥或戰爭的亡魂；文武神像皆管理群鬼的司法王爺，被賦予如城隍般嚴格的性格。
- 新莊量販商圈**
新莊商業發展始於新莊老街(新莊路)，而後才延伸至現今的中正路及新泰路，此地知名的量販店廣為知名，有宜家家居(IKEA)、家樂福、燻坤3C、特力屋等。
- 新莊廟街**
新莊地區興起於清康熙年間，新莊老街又稱廟街，街上有臺灣早期的媽祖廟與關公廟等建築，如慈祐宮、文昌閣、保元宮、武聖廟、三山國王廟-廣福宮等，蘊藏國寶級寺廟文物，是台灣民間信仰縮影。

新莊老街夜市(新莊路)

新莊比鄰著大漢溪，是土地肥沃的平原，保存有傳統的戲曲樂師及手工輕工業製刀、製鼓、木紅製作等。身處在新莊老街巷內，諸多人口的處境古早味傳統美食店，總能讓遊客留聲留香、回味無窮。

廣福宮

廟內供奉三山國王(守護神)，是客家族群移居臺灣北部的最佳見證，也是新莊早期移民墾拓最有興建的信仰廟宇，西元1882年寺廟毀於大火後，重建的廟宇未幾遭雷殛，僅保持樸素原貌，改名為廣福宮。

武聖廟

廟內奉祀關聖帝君，是臺灣北部地區最早興建的武廟，新莊武聖廟與漢人在臺北盆地移居史及新莊的發展史佔十分重要地位與價值，也曾於民國74年獲內政部評定為國家三級古蹟，現則為新莊市市定古蹟。

慈祐宮

興建之初為小廟崇祀，隨著移民拓墾而香火日益興盛，居民為感念廟內媽祖庇佑，改建成規模宏大的天后宮，而後更受祝融波及燒毀，再次重建才有現今池塘引水鑿火的道源，同時改名為現今的慈祐宮。

新莊老街有趣的稱謂

- 戲園街**：廟街的359巷就是戲園巷，以發源於此的李天祿「赤崁然」及許天扶組成「小西園」戲園盛名。
- 竹仔街**：新莊帶來是販賣竹子的集散地囉！
- 麵線街**：老街旁曾經是業者們麵線呈現一大片的「麵海」。
- 鹹菜巷**：老街巷子之間，曾是以醃製鹹菜出名的地方。
- 挑水巷**：新莊路278巷過去曾是挑水漢挑水費常走的巷子，直到民國23年自來水供應後才未幾挑水伙。
- 米市巷**：新莊路387巷早年陳列米行，常見人力搬運米糧景象。
- 車仔頭**：新莊老街曾是台糖公司甘蔗轉運的總站，因此有這樣的稱謂。



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-25 新莊站

領導流行·購物天堂

市區半日遊一時尚Shopping之旅
捷運市政府站-統一、誠品、新光三越信義新天地-台北101

品味時尚的購物天堂

信義計劃區除了地標台北世界貿易中心、台北101之外，還有不少百貨公司和娛樂設施，如新光三越信義新天地、信義威秀影城、誠品信義旗艦店等，已成為臺北市最具指標性的商圈。

市政府站

位於信義區忠孝東路與基隆路口，是距離信義商圈最近的車站，每逢假日或舉辦跨年等大型活動時，車站內人潮洶湧。本站與位於出口的市府轉運站相鄰，成為臺北市東區轉乘的交通樞紐。周邊多家百貨公司，如統一阪急、台北101、新光三越信義新天地、誠品信義店等。

旅遊特色

- 統一阪急百貨** 02-27299699
位於臺北市信義區的臺北店，以打造時尚的美人百貨為目標，引進許多首次進駐台灣的品牌、最新的流行資訊，並採用日本阪急樓層的建築設計風格，創造出不同的百貨新概念。
- 誠品信義店** 02-87893388
店內設有多元的圖書城、服飾禮品店、演講廳等活動區，同時不定期舉辦各系列展覽講座活動，深受到青年朋友的喜愛。
- 新光三越信義新天地** 02-87601000
新光三越百貨的各主題類館，館館相連，更給合捷運便捷的交通，讓信義區商圈成為臺北市的熱門時尚購物區，每逢開館週年慶活動總吸引許多人潮湧入。

- 威秀影城** 02-87805566
連鎖經營電影城，擁有美侖美奐的廳院，電腦化售票系統，階梯式寬敞的座位空間，杜比環場音響的視聽享受，是座舒適的電影欣賞場地。
- 台北探索館** 02-27574547
位於臺北市府大樓一到四樓，以圖文並茂的方式呈現臺北的發展過程，具有學習和教育的意義，是假日休閒、感性、知性的好去處。
- 台北101** 02-81017777
臺灣首座國際頂級購物中心，有許多精品旗艦店，與全球流行零時差距離，讓顧客可在此輕鬆享受愉快的購物時刻。與世貿中心和Att 4 Fun有步行的空中廊道連接，近君悅飯店，交通十分便捷。
- 空中廊道**
信義區百貨業發展快速，空中走廊的設計規畫輕巧又浪漫，也讓市容更加美麗，民眾到信義區逛街，可以不用落地，就能從世貿一館、台北101、威秀影城一路逛到新光三越信義新天地的4個館。

圖例說明

捷運車站	百貨公司	溫泉	淡水線
旅遊景點	夜市商業	旅館中心	新店線
人氣地點	飯店旅館	中華電信	小南門線
主要地標	銀行	航空公司	土城線
學校	郵局	停車場	板橋線
無障礙坡道	公園綠地	碼頭	南港線
出入口	購物大樓	河流湖泊	文德線
寺廟	醫院	消防隊	中和線
派出所	消防隊	自行車道	蘆洲線
			新莊線

本刊圖庫(圖)資料，僅供參考，如有調整，請以現場為準。本刊部份照片由 交通運輸局 提供。

資料來源：臺北大眾捷運公司

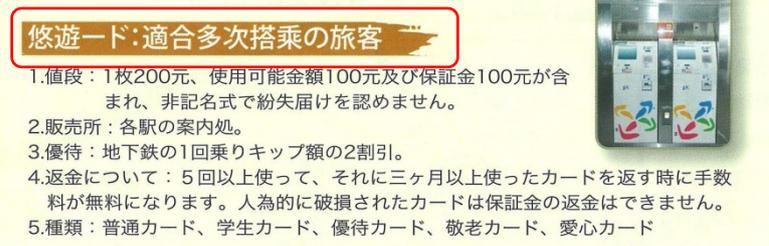
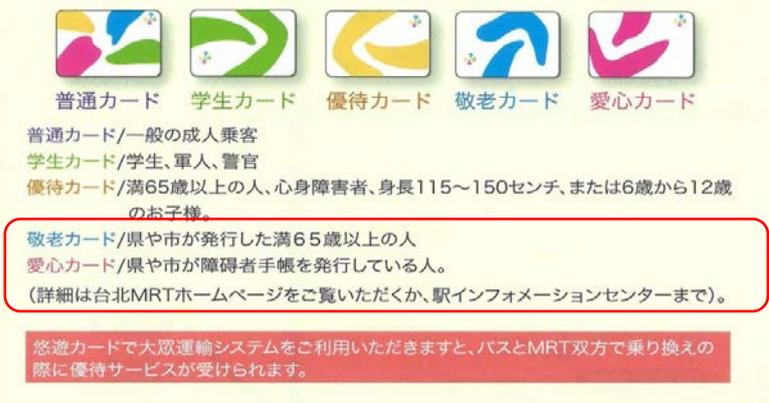
圖 2-2-26 市政府站

以下，我們根據前面的論點所歸納出臺北大眾捷運公司所發行摺頁導覽之優點及缺點。

三、「台北捷運旅遊導覽圖」－摺頁導覽優點：

項目說明	圖示
<p>附有 QR CODE 及地圖，賦予不同的解說技巧。</p>	 <p>資料來源：臺北大眾捷運公司</p> <p>圖 2-2-27QR CODE 及地圖</p>
<p>設計成多國語言，供參觀者自由選擇。</p>	 <p>圖 2-2-28 中文版</p> <p>圖 2-2-29 日文版</p> <p>圖 2-2-30 英文版</p> <p>以上資料來源：臺北大眾捷運公司</p>

四、「台北捷運旅遊導覽圖」－摺頁導覽缺點：

項目說明	圖示
<p>冗長文字可能使遊客失去閱讀興趣。</p>	 <p>資料來源：臺北大眾捷運公司</p> <p>圖 2-2-35 冗長文字</p>
<p>注意翻譯不自然處，完成後應再次核對。</p>	 <p>資料來源：臺北大眾捷運公司</p> <p>圖 2-2-36 翻譯不自然</p>
<p>部分內容不適用於外國旅客，須對使用性質與行為需求加以考量。</p>	 <p>資料來源：臺北大眾捷運公司</p> <p>圖 2-2-37 部分內容不適用於外國旅客</p>

沒有附註景點的營業時間。有時設計者只注重視覺效果，缺乏對環境中多樣而複雜的使用性質與行為需求加以考量。

■ 旅遊特色

■ 統一阪急百貨 02-27299699

位於臺北市信義區的臺北店，以打造時尚的美人百貨為目標，引進許多首次進駐台灣的品牌、最新的流行資訊，並採用日本阪急優雅的建築設計風格，創造出不同的百貨新概念。

■ 誠品信義店 02-87893388

店內設有多元的圖書城、服飾禮品店、演講廳等活動區，同時不定期舉辦各系列展覽講座活動，深受到青年朋友的喜愛。

■ 新光三越信義新天地 02-87801000

新光三越百貨的各主題類館，館館相連，更結合捷運便捷的交通，讓信義區商圈成為臺北市的熱門時尚購物區，每逢開館週年慶活動總吸引許多人潮湧入。



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-38 沒有附註營業時間

版型過大，易造成不易閱讀。



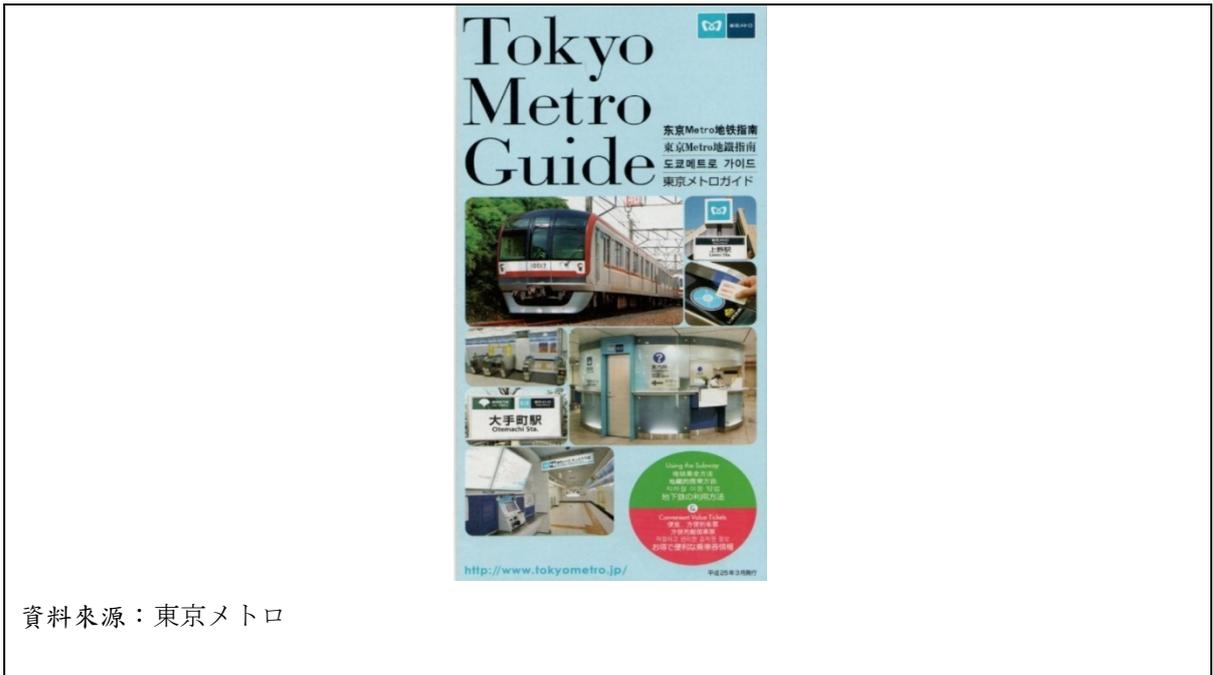
資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 2-2-39 版型過大

第三節 東京地鐵摺頁導覽

本節中以日本發行的摺頁導覽，「Tokyo Metro Guide」、「JR 東日本小さな旅東京 おでかけ帖 8月号」兩本內容與「台北捷運旅遊導覽圖」較為相似的摺頁導覽作為例子，並說明其優缺點。

一、Tokyo Metro Guide



資料來源：東京メトロ

圖 2-3-1 Tokyo Metro Guide

The image shows a page from the 'Tokyo Metro Guide' titled '駅名インデックス' (Station Name Index). It contains a large grid of station names in Japanese and English, organized by line and station number. The grid is divided into sections for different lines, such as the Chiyoda Line,丸の内線, and others. The names are listed in a grid format, with Japanese characters on the left and English names on the right. There are also some smaller diagrams and text at the bottom of the page, including a 'Guide of Airport access' section.

資料來源：東京メトロ

圖 2-3-2 駅名インデックス

東京観光スポット ● Tokyo Sightseeing Spots ● 东京观光景点 ● 東京觀光景點 ● 도쿄 관광 명소							
スポット名 Sightseeing Spots	最寄駅 Nearest Station	駅ナンバリング Station Numbers	路線図 乗り 場 線 路 図	スポット名 Sightseeing Spots	最寄駅 Nearest Station	駅ナンバリング Station Numbers	路線図 乗り 場 線 路 図
Akasaka Sacas 赤坂サカス	Akasaka	C06	B3	Shibuya Hikarie 渋谷ヒカリエ	Shibuya	G01 E01 F16	A3
Akihabara Electrical Town 秋葉原電気街	Akihabara	H15	C2	Shibuya 109 SHIBUYA 109	Shibuya	G01 E01 F16	A3
Ameya Yokocho アメヤ横丁	Ueno	G16 H17	C1	Shinbashi Enbujo 新橋演舞場	Higashi-ginza	H09 A11	C2
Asakusa Hanayashiki 浅草花やしき	Asakusa	G19 A18	C1	Shinjuku ALTA 新宿アルタ	Shinjuku	M08 S01 E27	A2
Bunkamura Bunkamura	Shibuya	G01 E01 F16	A3	Shinjuku Gyoen 新宿御苑	Shinjuku-gyoenmae	M10	B2
Contemporary Manga Library 現代マンガ図書館	Edogawabashi	Y12	B1	Shinjuku Suehirotei 新宿美津子	Shinjuku-sanchome	M09 F13 S02	B2
Edo Shitanachi Traditional Crafts Museum 江戸市街伝統工芸館	Asakusa	G19 A18	C1	Shin-Marunouchi Building 新丸ビル	Tokyo	G01 E01 F16	C2
EKIMISE EKIMISE	Asakusa	G19 A18	C1	Shiodome Site-Site 汐留サイト	Shimbashi	G08 A10	C3
Fukagawa Edo Museum 深川江戸資料館	Kiyami-shirakawa	Z11 E14	D2	Shitamachi Museum 下町歴史博物館	Ueno	G16 H17	C1
Hamarikyu Garden 皇居東御苑	Shiodome	E19	C3	Suntory Museum of Art サントリー美術館	Roppongi	H04 E23	B3
Institute of Nature Study 自然史博物館	Shirokanedai	N02 I02	B3	Spa LaQua スパラクーア	Korakuen	M22 N11	B1
Kabukichō 歌舞伎町	Shinjuku	M08 S01 E27	A2	Takeshita-Street 竹下通り	Meiji-jingumae	G03 F15	B2
Kappabashi Dougu Street 浅草橋道具街	Tawaramachi	G18	C1	Teikoku Gekijō (Imperial Theater) 帝国劇場	Yurakucho	Y18	C2
Koishikawa Korakuen Garden 小石川公園	Korakuen	M22 N11	B1	The National Art Center, Tokyo (NACT) 国立新美術館	Nagizaka	C05	B3
Kōkyō Gaen (The Imperial Palace Park) 皇居外苑	Nijubashime	C10	C2	The National Museum of Western Art 国立西洋美術館	Ueno	G16 H17	C1
Kyu-Furukawa Garden 旧丸根園	Nishigahara	N15	B1	The Sunshine 60 Observatory サンシャイン60観望台	Higashi-jubukuro	Y10	B1
Marunouchi Building 丸の内ビル	Tokyo	M17	C2	The Tsukiji Market 築地市場	Tsukiji	H10	C2
Marunouchi Naka-dori 丸の内仲通り	Tokyo	M17	C2	Todai Akamon 東大前門	Todaimae	N12	B1
Meiji Jingu 明治神宮	Meiji-jingumae	G03 F15	B2	Tokyo Dome City 東京ドームシティ	Korakuen	M22 N11	B1
Meijiiza Theater 明治座	Hamacho	S10	C2	Tokyo Metropolitan Art Museum 東京都美術館	Ueno	G16 H17	C1
Mori Art Museum 森美術館	Roppongi	H04 E23	B3	Tokyo Metropolitan Government Building 東京都庁	Tochomae	E28	A2
Museum Contemporary Tokyo of Art 東京都現代美術館	Kiyami-shirakawa	Z11 E14	D2	Tokyo Metropolitan Museum of Photography 東京都写真美術館	Ebiisu	H02	A3
Naikano Broadway ナカノブロードウェイ	Nakano	T01	A2	Tokyo Metropolitan Teien Art Museum 東京都庭園美術館	Shirokanedai	N02 I02	B3
Namco Namjatown ナムコナムジャタウン	Higashi-jubukuro	Y10	B1	Tokyo Midtown 東京ミッドタウン	Roppongi	H04 E23	B3
National Diet Building 国会議事堂	Kojiki-gijidome	M14 C07	B2	Tokyo National Museum 東京国立博物館	Ueno	G16 H17	C1
Nedujinja shrine 浅草神社	Nezu	C14	C1	Tokyo Skytree 東京スカイツリー	Ohigashi SKYTREE	F14 A20	D1
NHK Studio Park NHKスタジオパーク	Shibuya	G01 E01 F16	A3	Tokyo Tower 東京タワー	Kamiyacho	H05	B3
Nihombashi 日本橋	Nihombashi	G11 T10 A13	C2	Tsukiji Hongwanji 築地本願寺	Tsukiji	H10	C2
Nittele Tower ニッテタワー	Shiodome	E19	C3	Tsukishima moniya street 月島もんじゃストリート	Tsukishima	Y21 E16	D2
Otome Road オトメロード	Ikebukuro	M23 T09 F09	B1	Ueno Park 上野公園	Ueno	G16 H17	C1
Otemasando Hills 浅草寺ヒルズ	Omote-sando	G02 C04 A02	B3	Ueno Toshoguji 上野東照宮	Ueno	G16 H17	C1
Pokémon Center Tokyo ポケモンセンタータワー	Daimon	A09 E20	C3	Ueno Zoological Gardens 上野動物園	Ueno	G16 H17	C1
Rikugien Garden 六義園	Kamagome	N14	B1	Yanaka Ginza 根津銀座	Sendagi	G15	C1
Roppongi Hills 六本木ヒルズ	Roppongi	H04 E23	B3	Yebisu Garden Place 六本木ガーデンプレイス	Ebiisu	H02	A3
Senso-ji Kaminarai 浅草寺参道	Asakusa	G19 A18	C1	Yushima Tenman-ji 湯島天満宮	Yushima	C13	C1
Shibuya Center-Gai 渋谷センター街	Shibuya	G01 E01 F16	A3	Yoyogi Kōen Park 代々木公園	Yoyogi-koen	C02	A2

資料来源：東京メトロ

图 2-3-3 東京観光スポット

1 入口の確認

Confirming the entrance ● 确认入口 ● 確認入口 ● 입구 확인

駅には通常、エレベーター、階段、手すりの設置がされています。地下鉄の駅入り口には、コンベयरレーンや地下鉄の駅名の表記があります。乗りたい路線とシンボルカラーを覚えておきましょう。
In Tokyo, there are the subway system, the Tokyo Metro and the Toei Subway. At the entrance to each station, you will see the subway sign and the name of the subway station. Be sure to remember the name and color of the subway line you want to ride.
駅には通常、エレベーター、階段、手すりの設置がされています。地下鉄の駅入り口には、コンベयरレーンや地下鉄の駅名の表記があります。乗りたい路線とシンボルカラーを覚えておきましょう。



4 自動改札機での入場

Entering the ticket gate ● 自动改札機入場 ● 通过自动检票机进站 ● 자동개찰기 이용

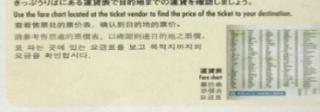
お支払いいただいた乗車券を、保留の状態で自動改札機の投入口に入れ、出てきた乗車券を取り、入場してください。
In order to enter the station, insert your ticket into the slot of the ticket gate on which an arrow is indicated. DON'T FORGET to return your ticket to the card reader (Illustrated in blue) on the ticket gate.
保持状態の乗車券投入口（矢印が指す方向）の自動改札機の投入口、取出口の両方を、確認してください。
乗車券を投入し、乗車券が戻ってくるまで、自動改札機を待ってください。
改札機が通過すると、乗車券が戻ってきます。乗車券が戻ってきたら、乗車券を取り、入場してください。



2 運賃の確認

Confirming the fare ● 确认票价 ● 確認票价 ● 요금 확인

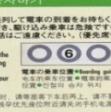
券がおりばにある運賃表で目的地までの運賃を確認しましょう。
Use the fare chart located at the ticket reader to find the price of the ticket to your destination.
乗車券の価格を確認し、目的地までの運賃を確認してください。
運賃表は、乗車券の投入口付近にあります。目的地までの運賃を確認してください。



5 電車の乗車

Riding the subway ● 乘坐电车 ● 乘车 ● 지하철 승차하기

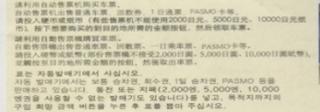
ホームでは乗車位置の案内表示がありますので、ホームの内側に設置して電車の到着を待ってください。
In the waiting area, the passengers have limited destinations. Please do not run when getting on the train.
乗車位置の案内表示を確認し、乗車位置を確認してください。
乗車位置を確認し、乗車位置を確認してください。
乗車位置を確認し、乗車位置を確認してください。



3 乗車券の購入

Buying your ticket ● 购买车票 ● 購買车票 ● 표 구매하기

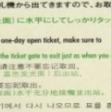
乗車券は自動改札機でお支払いください。
自動改札機では、通常の乗車券、回数券、一日乗車券、PASMOなどを販売しています。
乗車券は自動改札機でお支払いください。
自動改札機では、通常の乗車券、回数券、一日乗車券、PASMOなどを販売しています。
乗車券は自動改札機でお支払いください。
自動改札機では、通常の乗車券、回数券、一日乗車券、PASMOなどを販売しています。



6 改札を出る

Exiting the ticket gate ● 出检票口 ● 出乘车口 ● 개찰구 나가기

自動改札機で通過の乗車券は回収されますが、一日乗車券は自動改札機から出てきますので、お取り返しの必要はありません。
When traveling on a regular ticket, the ticket will not be returned. However, when using a one-day open ticket, make sure to return it if you pass through the gate.
自動改札機で通過の乗車券は回収されますが、一日乗車券は自動改札機から出てきますので、お取り返しの必要はありません。
自動改札機で通過の乗車券は回収されますが、一日乗車券は自動改札機から出てきますので、お取り返しの必要はありません。



資料来源：東京メトロ

图 2-3-4 地下鉄の利用方法 1

二、JR 東日本小さな旅東京おでかけ帖 8月号



資料来源：JR 東日本

图 2-3-7JR 東日本小さな旅東京おでかけ帖 8月号

The image displays several pages from the 'Little Travel' August issue, each featuring a different fireworks festival. The pages include:

- Station Area Fireworks Festival (駅からおでかけ 花火大会):** A page titled '夜空にきらめく期間のアート' (Art that sparkles in the night sky) with a 'Pick Up' section for the 'Futaba City 70th Anniversary Fireworks Festival' (8/31).
- Funabashi City Fireworks Festival (ふなばし市民まつり 船橋港親水公園花火大会):** A page for the '7/31' event, featuring a 'Pick Up' section for the 'Futaba City 70th Anniversary Fireworks Festival' (8/31).
- 28th Koshikawa News Fireworks Festival (第28回神奈川新聞花火大会):** A page for the '8/1' event, featuring a 'Pick Up' section for the 'Futaba City 70th Anniversary Fireworks Festival' (8/31).
- 15m Fireworks Festival (15尺玉の大輪の花火が見もの 第54回いたばし花火大会):** A page for the '8/3' event, featuring a 'Pick Up' section for the 'Futaba City 70th Anniversary Fireworks Festival' (8/31).
- 37th Utsunomiya Fireworks Festival (第37回流山花火大会):** A page for the '8/24' event, featuring a 'Pick Up' section for the 'Futaba City 70th Anniversary Fireworks Festival' (8/31).
- 6th Kamakura Fireworks Festival (第6回さかみ川瀬川上花火大会):** A page for the '8/1' event, featuring a 'Pick Up' section for the 'Futaba City 70th Anniversary Fireworks Festival' (8/31).
- 38th Utsunomiya Fireworks Festival (第38回川町川花火大会):** A page for the '8/3' event, featuring a 'Pick Up' section for the 'Futaba City 70th Anniversary Fireworks Festival' (8/31).
- 8th Utsunomiya Fireworks Festival (第8回古河花火大会):** A page for the '8/3' event, featuring a 'Pick Up' section for the 'Futaba City 70th Anniversary Fireworks Festival' (8/31).
- 2013 Utsunomiya Fireworks Festival (2013うつのみや花火大会):** A page for the '8/10' event, featuring a 'Pick Up' section for the 'Futaba City 70th Anniversary Fireworks Festival' (8/31).

資料来源：JR 東日本

图 2-3-8 花火大会

資料来源：JR 東日本

圖 2-3-9 夏祭り

資料来源：JR 東日本

圖 2-3-10 アウトドアグルメ

資料来源：JR 東日本

圖 2-3-11JR おでかけ情報 1

資料来源：JR 東日本

圖 2-3-12JR おでかけ情報 2

資料来源：JR 東日本

圖 2-3-13 エキナカ、駅ビル旬情報

7/8月 July-August 花火大会 & 夏祭りカレンダー Festivals & Events						
花火大会						
月日	名称	場所	アクセス	時間	問合せ	memo
7月23日	第65回 鎌倉花火大会	鎌倉市・比ヶ浜海岸、材木座海岸	JR横須賀線鎌倉駅東口から徒歩約15分	19:20～20:10	鎌倉花火大会実行委員会 ☎0467-23-3050	名物の水中花火とスターマインとの競演が見事。 ※雨天時は翌日に順延、翌日も雨天の場合中止。
7月27日	第36回 隅田川花火大会	墨田区・桜橋下流～吾両橋上流(第一会場)、駒形橋下流～扇橋上流(第二会場)	JR山手線有楽町線5番出口から徒歩約10分(第1会場)、JR総武線(各駅停車)浅草橋駅から徒歩約12分(第2会場)	第一会場 19:05～20:30、第二会場 19:30～20:30	隅田川花火大会実行委員会事務局 ☎03-5608-1111(代)	1733年に水神祭を行なった際、花火を上げたのを起源とする歴史ある大会。第一会場では花火コンクールを開催。 ※雨天時は翌日に順延、翌日も雨天の場合中止。
7月27日	第55回立川まつり 国営昭和記念公園花火大会	立川市・国営昭和記念公園 みんなの森つば	JR中央線立川駅北口から徒歩約15分	19:20～20:30	立川まつり 国営昭和記念公園花火大会実行委員会 ☎042-527-2700(代)	「みんなの森つば」で打ち上げられる。18:00以降は入園無料だが、混雑するので早めに到着。 ※雨天時は翌日に順延、翌日も雨天の場合中止。
7月28日	おやまサマーフェスティバル2013 第52回小山の花火	小山市・恵川河畔(観覧橋下流)	JR宇都宮線小山駅西口から徒歩約10分	19:15～20:45	おやまサマーフェスティバル2013実行委員会 ☎0285-22-9273(代)	観客有数の観覧橋を跨ぎ、尺玉の連続打ち上げやワイドスターマイン、ナイアガラ瀑布などどれも迫力たっぷり。 ※雨天時は翌日に順延。
8月1日	第31回 江東花火大会	江東区・荒川水辺公園	JR総武線(各駅停車)亀戸駅北口からバス(葛西橋)下車、徒歩約3分	19:40～20:30	江東区地域振興課 区民交流係 ☎03-3647-4963	打ち上げ場所との距離はわずか150mで臨場感あふれる花火を満喫できる。川面に映る花火も美しい。 ※小雨決行、雨天時は2日(金)、3日(土)と順延。
8月10日	あついで!熊谷 第64回 熊谷花火大会	熊谷市・荒川河畔(荒川大橋下流)	JR高崎線熊谷駅南口から徒歩約5分	19:00～21:00	熊谷市観光協会事務局 ☎048-524-1111(代)	昭和9年に始まった歴史ある大会。個人で提供する花火も打ち上げられ、その花火を打ち上げる際は、メッセージをアナウンスしてくれる。 ※雨天時は1日(日)、17日(土)、18日(日)と順延。
8月10日	第25回 東京湾大華火祭	中央区・中央区立晴海運動場 おびけの周辺	JR京葉線中島駅出口2から徒歩約30分(晴海主会場・晴海第2会場)	18:50～20:10	東京湾大華火祭実行委員会事務局 ☎03-3248-1561(テープ案内)	東京湾晴海沖海面上および晴海公園から芸術玉などの大輪の花火が打ち上げられる。晴海会場は入場整理券または鑑賞招待券が必要。 ※雨天時は翌日に順延、翌日も雨天の場合中止。
8月17日	日刊スポーツ主催2013 神宮外苑花火大会	新宿区・明治神宮外苑	JR中央・総武線(各駅停車)千駄ヶ谷駅・信濃町駅・代々木駅から徒歩約5～10分	19:30～20:30	日刊スポーツ新聞社 広告事業局広告事業部 神宮外苑花火大会事務局 ☎03-3547-0900	国立競技場・神宮球場・軟式球場・秩父宮ラグビー場・絵画館前ロイヤルガーデンの有料会場では音楽ライブを中心としたさまざまな催しを開催。 ※雨天時は翌日に順延、翌日も雨天の場合中止。
夏祭り						
月日	名称	場所	アクセス	時間	問合せ	memo
7月19～21日	東京フラフエスタ in 池袋2013	豊島区・池袋西公園ほか	JR山手線池袋駅西口から徒歩約1分ほか	11:00～20:00 ※会場により異なる。	東京フラフエスタ in 池袋実行委員会事務局 ☎03-3981-5849	池袋の森を舞台に行なわれるフラダンスの祭典。5会場で140チーム、約300名がフラダンスを披露する。本場ハワイから来日するクムアラ(フラ講師)の演舞にも注目。 ※小雨決行(雨天中止)。
7月24～27日	第42回神楽坂まつり～ゆかたでおいでよ 神楽坂～	新宿区・神楽坂通りとその周辺	JR中央・総武線(各駅停車)藤田橋駅西口から徒歩約1分	7月24-25日は 17:30～22:00、26日は19:00～21:00、27日は18:00～21:00	☎03-5777-8600 (ハローダイヤル) ※7月28日まで有効。	神楽坂の夏の風物詩。24-25日は毘沙門天菩薩寺を中心に約40の屋台が軒を連ねる「ほおき市」、26-27日は阿波踊りの2部構成になっている。 ※小雨決行(雨天中止)。
8月2～4日	八王子まつり	八王子市・八王子駅入口交差点～道分交差点(甲州街道)、西武練馬ユロードとの周辺	JR中央線八王子駅北口から徒歩約5分	8月2日は 12:00～21:00、3-4日は 12:00～21:30	八王子まつり 実行委員会事務局 ☎042-648-1531	精巧な彫刻が施された山車十数台が、甲州街道を運行する。見どころは「ぶっつけ」と呼ばれるお囃子の競演。 ※雨天中止。
8月3日	第25回 立川よいと祭り	立川市・サンサンロード	JR中央線立川駅北口から徒歩約5分	12:00～20:30	立川よいと祭り 実行委員会事務局 ☎042-525-1312	万灯みこしやお囃子などの活気あふれる祭り。古くからの地に伝わるお盆行事「松明回し」も披露される。 ※小雨決行(雨天中止)。
8月3～4日	墨田区納涼の夕べ	墨田区・旧安田庭園	JR総武線(各駅停車)両国駅西口から徒歩約7分	16:30～20:30	墨田区観光協会 ☎03-5608-6951	通常16:30で閉園する旧安田庭園を夜間開放し、観覧客が楽しめる。観覧客が出入し、雑音も聞かれる。 ※小雨決行(雨天中止)。
8月11～15日	深川八幡祭り	江東区・富岡八幡宮とその周辺	JR京葉線中島駅出口3から徒歩約15分	日程により異なる	富岡八幡宮 ☎03-3642-1315	江戸三大祭りの一つ。今年はこどもたちによる子供神輿約40基の連立渡御が行なわれ、夕顔より太鼓演奏やガムラン舞踊などの奉納もある。 ※雨天決行(雨天中止)。
8月16～22日	妙見大祭	千葉市・千葉神社ほか	JR総武線千葉駅東口から徒歩約10分	日程により異なる	千葉神社 ☎043-224-2211	大治2(1127)年から続いている祭り。この期間に何か一言願をかければ叶う、という伝承から別称「一言妙見大祭」とも呼ばれている。16日に神輿が神社を出た後、町内をめぐり御飯屋に一週間滞在し、22日夜に境内に戻ってくる。
8月24日	第41回 東京大塚阿波おどり	豊島区・JR大塚駅南口周辺	JR山手線大塚駅南口から徒歩約1分	16:30～21:00	大塚阿波おどり 実行委員会事務局 ☎03-3984-1501	1000人を超え踊り手が駅前の大通りを練り歩く。フィナーレの全連発おどりは迫力満点。 ※小雨決行(雨天中止)。

※イベントは、日時などに変更が生じる場合がございますので、おでかけ前に必ずお確かめください。 ※有料のイベントはチケットがなくなり次第販売終了となります。

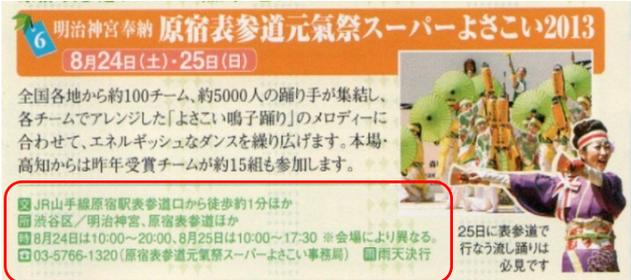
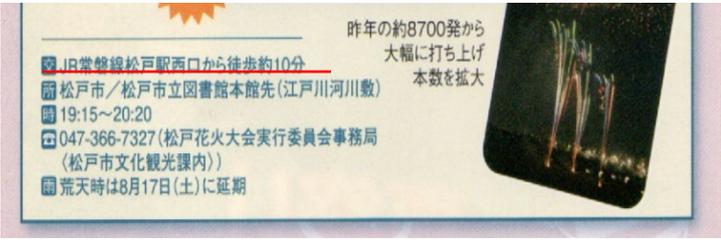
資料來源：JR 東日本

圖 2-3-14 花火大会&夏祭りカレンダー

以下，我們歸納出日本所發行的摺頁導覽優點及缺點。

三、「Tokyo Metro Guide」與「JR 東日本小さな旅東京おでかけ帖 8月号」

— 摺頁導覽優點：

項目說明	圖示
<p>主題單一明確，出版內容細節與深度視實際需要而定，便利遊客選用。</p>	 <p>資料來源：JR 東日本</p> <p>圖 2-3-15 主題單一明確</p>
<p>內容條列分明，避免過長的文字可能使遊客失去閱讀興趣。</p>	 <p>資料來源：JR 東日本</p> <p>圖 2-3-16 內容條列分明</p>
<p>詳細介紹景點的交通方式，提供詳細相關資訊，輔助人員解說的不足。</p>	 <p>資料來源：JR 東日本</p> <p>圖 2-3-17 詳細的交通方式</p>

部分附贈店家折價券，對環境中多樣而複雜的使用性質與行為需求加以考量。



資料來源：JR 東日本

圖 2-3-18 部分附贈店家折價券

單本提供多種語言：日文、英文、繁體中文、簡體中文、韓文等。設計成多國語言，供參觀者自由選擇。



資料來源：東京メトロ

圖 2-3-19 單本提供多種語言

排版會因為特殊節日或主題而改變形式，增加紀念品價值，同時廣為流傳，達成宣傳目的。



資料來源：JR 東日本 資料來源：JR 東日本

圖 2-3-207 月号

圖 2-3-218 月号



資料來源：JR 東日本

圖 2-3-22 横浜線



資料來源：JR 東日本

圖 2-3-23 茨城・福島エリア

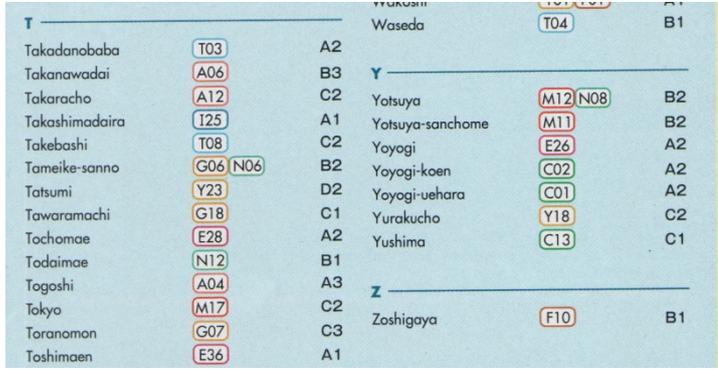


資料來源：JR 東日本

圖 2-3-24 茨城・福島エリア

四、「Tokyo Metro Guide」與「JR 東日本小さな旅東京おでかけ帖 8月号」

—摺頁導覽缺點：

項目說明	圖示
<p>地圖及站名只提供英文版本，缺乏對環境中多樣而複雜的使用性質與行為需求加以考量。</p>	 <p>資料來源：東京メトロ</p> <p>圖 2-3-25 地圖及站名只提供英文版本</p>
<p>多國語言集結，造成閱讀上的困難，過於擁擠的文字可能使遊客失去閱讀興趣。</p>	 <p>資料來源：東京メトロ</p> <p>圖 2-3-26 多國語言集結</p>

綜合以上的討論，本小組認為一本好的摺頁導覽應具備下列條件：

1. 圖文並茂
2. 簡明扼要
3. 方便旅客攜帶且容易閱讀
4. 內容定期更新校正
5. 內容主題分明
6. 具有紀念品價值

第三章 台北捷運旅遊導覽圖—中日譯文對照

在整份摺頁導覽中，我們發現捷運介紹的部分，在翻譯上有許多生硬用語及不適用的詞彙，然而這卻是與旅客有密切相關的使用資訊，因此我們將針對這部分提出看法。

首先，在本章中列出中文原文及日文譯文，並針對生硬及不適用的部分加以修正與原譯文作比較。

第一節 貼心小叮嚀

貼心小叮嚀	
站區內安全宣導	
1.車站安全設備	
電扶梯緊急停機鈕位於電扶梯上、下扶手旁，發生緊急狀況時，打開透明塑膠護蓋，按下紅色緊急停機鈕，使電扶梯停止運轉。	
原日文翻譯	修正後日文翻譯
MRT のご利用について	MRT のご利用について
MRT 駅構内における安全について	MRT 駅構内における安全について
1.駅の安全設備	1.駅構内の安全対策設備
エスカレーターの緊急停止ボタンは、エスカレーター上下にあるハンドレールの横にあります。緊急事態が発生した場合は、透明のプラスチック・カバーを開け、赤い緊急停止ボタンを押せば停止します。	エスカレーターの非常停止ボタンは、エスカレーター上下にあるハンドレールの横にあります。緊急事態が発生した場合は、透明なカバーを開け、赤い非常停止ボタンを押せば停止します。

<p>2.月臺間隙</p> <p>進出車廂應注意月臺與電聯車間之縫隙，以免陷入此間隙而受傷；行動不便坐輪椅者請以倒退方式進出車廂，以免輪子陷入間隙。</p> <p>3.列車進站警示燈及月臺黃色警戒線</p> <p>位於高運量地下車站月臺邊緣，當紅色警示燈閃爍時表示列車即將進站，列車未停妥前，旅客請勿超越月臺黃色警戒線，以免發生危險。</p>	
<p>原日文翻譯</p>	<p>修正後日文翻譯</p>
<p>2.<u>プラットホーム</u>の隙間</p> <p>車両に乗り降りする際は、<u>プラットホーム</u>と列車の<u>間にある</u>隙間に落ちて怪我をしないようご注意ください。車椅子をご利用の方は<u>バックする</u>要領でご乗車いただき、<u>タイヤ</u>が隙間に落ち込まないようにご注意ください。</p> <p>3.<u>ホームへの列車到着ランプ</u>および<u>ホーム上の黄色い警戒線</u></p> <p><u>運送量の多い地下駅プラットホームの端の部分</u>で赤いランプが点滅した場合、間もなく列車がホームに到着します。危険ですので、列車が完全に停止するまではホーム<u>上</u>の黄色い線を越えないでください。</p>	<p>2.<u>列車とホーム</u>の隙間</p> <p>車両に乗り降りする際、<u>列車</u>とホームの隙間に落ちて怪我をしないようご注意ください。車椅子をご利用の方は<u>後ろ向き</u>の要領でご乗車いただき、<u>車輪</u>が隙間に落ち込まないようにご注意ください。</p> <p>3.<u>ホームのランプ</u>および黄色い線</p> <p><u>ホームのランプ</u>が点滅したら、間もなく列車がホームに到着します。危険なので、列車が完全に停止するまではホームの黄色い線を越えないでください。</p>

<p>哺（集）乳室</p> <p>台北車站、民權西路站、劍潭站、北投站、淡水站、中正紀念堂站、古亭站、七張站、新店站、南港展覽館站、南港站、市政府站、西門站、忠孝復興站、板橋站、忠孝復興站、松山機場站、動物園站、忠孝新生站、東門站、蘆洲站、大橋頭站及迴龍站均設有哺（集）乳室，有需求旅客可洽站務人員開啟使用。</p>	
<p>原日文翻譯</p>	<p>修正後日文翻譯</p>
<p>MRT 授乳室</p> <p>台北駅、民権西路駅、劍潭駅、北投駅、淡水駅、中正紀念堂<u>站</u>、古亭<u>站</u>、七張<u>站</u>、新店<u>站</u>、南港展覽館駅、南港駅、市政府駅、西門駅、板橋<u>站</u>、動物園駅、忠孝復興駅、松山空港駅、忠孝新生駅、東門駅、蘆洲駅、大橋頭駅、迴龍駅には授乳室がございます。ご利用の方は駅係員にお申し付けください。</p>	<p>MRT 授乳室</p> <p>台北駅、民権西路駅、劍潭駅、北投駅、淡水駅、中正紀念堂<u>駅</u>、古亭<u>駅</u>、七張<u>駅</u>、新店<u>駅</u>、南港展覽館駅、南港駅、市政府駅、西門駅、板橋<u>駅</u>、動物園駅、忠孝復興駅、松山空港駅、忠孝新生駅、東門駅、蘆洲駅、大橋頭駅、迴龍駅には授乳室がございます。ご利用の方は駅係員にお申し付けください。</p>

遺失物服務

- 1.時間：週二至週六 12:00～20:00（國定假日除外）
- 2.地址：臺北市忠孝西路1段49號B3（捷運臺北車站B3/1號詢問處旁）
- 3.電話：02-23894710（遺失物服務中心）或02-21812345（客服中心）
- 4.旅客當發現隨身物品遺失時，可至車站詢問處或遺失物服務中心申請協尋，或電洽遺失物服務中心代尋。

原日文翻譯

修正後日文翻譯

遺失物について

- 1.時段：火曜日から土曜日の 12：00～20：00（国定祝祭日を除く）
- 2.住所：台北市忠孝西路1段49号B3（MRT台北駅B3/1号インフォメーション・センター脇）
- 3.電話：02-23894710（遺失物センター）または、02-21812345（お客さまセンター）
- 4.お手持ちの荷物などを遺失した場合、駅インフォメーション・センターまたは遺失物センターで遺失届けを出すか、電話で遺失物センターにお問い合わせください。

お忘れ物についてのお問い合わせ

- 1.受付時間：火曜日から土曜日の 12：00～20：00（祝日は除く）
- 2.住所：台北市忠孝西路1段49号B3（MRT台北駅B3/1号インフォメーションセンター隣）
- 3.電話：02-23894710（遺失物センター）または、02-21812345（お客様センター）
- 4.お手持ちの荷物などを紛失した場合、駅インフォメーションセンターまたは遺失物センターに遺失届けを提出するか、電話で遺失物センターにお問い合わせください。

<p>不宜攜帶過大物品</p> <p>攜帶過大物品，容易發生危險，並造成自身及他人不便，故搭乘捷運攜帶物品，長度不得超過 150 公分，長、寬、高之和不得超過 220 公分。</p>	
<p>原日文翻譯</p>	<p>修正後日文翻譯</p>
<p><u>過度に大きい物品</u>の持込はご遠慮ください</p> <p>携行品が大き過ぎますと、危険な事故が起きやすく、<u>ご自身や他のお客様に支障が出ます。すべての携行品の長さは 150cm</u>、長さ、幅、高さの合計が 220cm を<u>超えてはいけません</u>。</p>	<p><u>大き過ぎる手荷物</u>の持込はご遠慮ください</p> <p>余りに大きな荷物を持ち込まれる場合は、危険な事故が起きやすく、他のお客様の<u>ご迷惑となることがありますので、荷物</u>の長さ、幅、高さの合計が 220 cm を<u>超えないようにお願いします</u>。</p>

第二節 票卡資訊

票卡資訊	
單程票	
<ol style="list-style-type: none"> 售價：依搭乘車資購票，適合單程之旅客。(金額 20 元至 65 元不等)。 販售處：各車站內自動售票機。 限發售當日有效，逾期作廢。 	
原日文翻譯	修正後日文翻譯
<p>MRT <u>キップ</u>情報</p> <p><u>一回乗りキップ：1回乗りの旅客に適用</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <u>値段：乗車距離</u>に依るキップの購入 (金額 20 元から 65 元まで) <u>販売所：各駅内での自動キップ販売機</u> <u>当日の発売に限り有効、期限を過ぎた物は廃棄し</u> 	<p>MRT <u>切符</u>の情報</p> <p><u>IC 片道乗車券：乗客が乗車経路の連続した区間を片道 1 回乗車する場合に発売します</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <u>料金：実際にご利用になる区間の営業距離によって購入します。</u> <u>切符売り場：各駅の自動券売機、窓口で発売いたします。</u> <u>乗車券は発売当日のみ有効です。</u>

<p>一日票</p> <p>1. 售價：每張 150 元。</p> <p>2. 販售處：各車站詢問處。</p> <p>3. 自由選擇日期自車站閘門自動啟用，每次搭乘限 1 人使用，限啟用當日營運時間內有效，不限次數、距離。</p>	
原日文翻譯	修正後日文翻譯
<p><u>一日切符は、次数、距離の制限が無く、使用当日のみ有効</u></p> <p>1. <u>値段</u>：1 枚 150 元。</p> <p>2. <u>販売所</u>：各駅の<u>案内処</u>。</p> <p>3. <u>日にちを自由選択の切符は駅の自動改札から一回に一人のみ、使用当日の運営時間内に使用。</u></p>	<p><u>一日乗車券：乗り放題でご利用当日のみ有効</u></p> <p>1. <u>料金</u>：1 枚 150 元。</p> <p>2. <u>切符売り場</u>：各駅<u>窓口</u>。</p> <p>3. <u>自由に日にちが選べ、駅の改札を通過した時から使用開始となります。当日限り有効で、1 枚につきお一人様限りとなります。</u></p>

<p>團體票</p> <p>1. 販賣處：各車站詢問處。</p> <p>2. 優惠：10 人（含）以上，每人以單程票價打 8 折優惠，40 人（含）以上，每人以單程票價打 7 折優惠。</p>	
原日文翻譯	修正後日文翻譯
<p>団体券</p> <p>1. <u>販売所</u>：各駅の<u>案内処</u></p> <p>2. <u>優待</u>：10 人（含）以上は <u>1 回乗りキップ額</u> の 2 割引き、40 人（含）以上は <u>1 回乗りキップ額</u> の 3 割引。</p>	<p>団体券</p> <p>1. <u>切符売り場</u>：各駅<u>窓口</u>。</p> <p>2. <u>割引</u>：10 人（含）以上は<u>運賃</u>が 2 割引、40 人（含）以上は<u>運賃</u>が 3 割引になります。</p>

攜帶自行車（進出捷運）單程票

- 1.售價：80 元
- 2.販售處：各車站詢問處向站務人員購票。
- 3.限單人攜帶一輛自行車單程使用，進站時由站務人員協助開啟團體票出入口通行，出站時由站務人員回收。
- 4.限購票當日，於開放攜帶自行車進出之車站及時段內使用，逾期作廢。
- 5.本票證一經售出，恕不退費，未蓋站戳者無效。

原日文翻譯	修正後日文翻譯
<p>自転車持込（MRT 内に）の片道<u>切符</u></p> <ol style="list-style-type: none">1.<u>値段</u>：80 元。2.<u>販売所</u>：各駅の<u>案内処</u>で駅員から切符を購入。3.一人が自転車一台に限って<u>使用し</u>、<u>駅に入る時</u>は駅員が<u>団体票の出入り口を開けて通行し</u>、駅を出る時には駅員が<u>回収する</u>。4.切符の購入は当日に限り、<u>持込</u>の自転車駅及び範囲内で<u>使用</u>でき、期限が切れると<u>廃止</u>。5.<u>本券</u>一度発売した乗車券は払い戻しできません、駅スタンプのない乗車券は無効です。	<p><u>MRT 内自転車持込片道乗車券</u></p> <ol style="list-style-type: none">1.<u>料金</u>：80 元。2.<u>切符売り場</u>：各駅の<u>窓口</u>で駅員から切符を購入<u>してください</u>。3.一人が自転車一台に限り <u>利用可能</u>で、<u>駅入場の際</u>は駅係員が<u>開ける団体改札口から入場し</u>、駅を出る時に駅員が<u>切符を回収します</u>。4.切符の購入は当日に限り、<u>持ち込み</u>の自転車駅及び<u>定められた範囲内</u>で<u>ご利用</u>でき、期限が切れると<u>無効になります</u>。5.一度発売した乗車券の払い戻しはできません。駅スタンプのない乗車券は無効です。

悠遊卡

- 1.售價：每張 200 元，內含可用金額 100 元及卡片押金 100 元。
- 2.販售處：各車站詢問處及悠遊卡售卡/加值機。
- 3.優惠：搭捷運可享單程票票價 8 折優惠，適合多次搭乘之旅客。
- 4.退費規定：使用達 5 次且滿 3 個月者，退卡免收手續費，若人為毀損則不退押金。
- 5.種類：普通卡、學生卡、優待卡、敬老卡、愛心卡及愛心陪伴卡。
普通卡/適用於一般成人旅客
學生卡/適用於學生、軍警
優待卡/適用於年滿 65 歲之長者或身心障礙者、身高 115 至 150 公分之兒童或年齡 6 至 12 歲之兒童。
敬老卡/適用於已發行縣、市之年滿 65 歲以上年長者。
愛心卡(愛心陪伴卡)/適用於已發行縣、市之領有身心障礙者手冊者及其陪伴者。
(詳台北捷運公司網站或洽車站旅客詢問處)

原日文翻譯	修正後日文翻譯
<p>悠遊<u>カード</u>：<u>適合多次搭乘の旅客</u></p> <ol style="list-style-type: none">1.<u>値段</u>：一枚 200 元、<u>使用可能金額</u> 100 元及び保証金 100 元が含まれ、<u>非記名式</u>で紛失届けを認めません。2.<u>販売所</u>：各駅の<u>案内処</u>。3.<u>優待</u>：<u>地下鉄の 1 回乗りキップ額</u>の 2 割引。	<p>悠遊<u>カード</u>：<u>よく MRT をご利用の方最適</u></p> <ol style="list-style-type: none">1.<u>料金</u>：一枚 200 元（<u>ご利用可能金額</u> 100 元及び保証金 100 元が含まれます）、<u>無記名</u>なので、<u>カード</u>の紛失届は認められません。2.<u>切符売り場</u>：<u>コンビニにと各駅の自動券売機、窓口</u>で発売いたします。3.<u>割引</u>：<u>MRT の片道乗車券運賃</u>が 2 割引になります。

4.返金について：5回以上使って、それに三ヶ月以上使ったカードを返す時に手数料が無料になります。人為的に破損されたカードは保証金の返金はできません。

5.種類：普通カード、学生カード、優待カード、敬老カード、愛心カード
普通カード/一般の成人乗客
学生カード/学生、軍人、警官
優待カード/満 65 歳以上の人、心身障害者、身長 115～150 センチ、または 6 歳から 12 歳のお子様。

敬老カード/県や市が発行した満 65 歳以上の人

愛心カード/県や市が障害者手帳を発行している人。

(詳細は台北 MRT ホームページをご覧ください。か、駅インフォメーションセンターまで)。

4.カードの払い戻し：5回以上、かつ3ヶ月以上使用したカードを返却する場合には手数料が無料になります。また、人為的な破損が認められるカードは保証金の払い戻しを請求することができません。

5.種類：

普通カード/成人の乗客。

学生カード/学生、軍人、警官。

優待カード/満 65 歳以上の方、心身障害者、身長 115～150 センチの児童、または 6 歳から 12 歳の児童。

敬老カード/県や市が発行した満 65 歳以上の方。

愛心カード/県や市が障害者手帳を発行している方及びそのつきそいの方。

(詳細は台北 MRT のホームページをご覧ください。か、駅インフォメーションセンターまでお問い合わせください。)

使用悠遊卡搭乘大眾運輸系統 可享公車與捷運雙向轉乘優惠	
原日文翻譯	修正後日文翻譯
悠遊カードで <u>大眾運輸システム</u> をご利用いただきますと、バスと MRT <u>双方で乗り換えの際に優待</u> サービスが受けられます。	悠遊カードで <u>公共交通機関</u> をご利用いただきますと、バスと MRT <u>とを乗り換える際に割引</u> サービスが受けられます。

第三節 營運資訊

營運資訊

列車行駛區段平均班距（首、末班車發車時間 06:00/24:00）

行駛區間	平均班距		
	尖峰*	離峰	23:00 以後
南港展覽館-動物園	約 2~4 分	約 4~7 分	約 12 分
淡水-新店	約 3~7 分	約 5~10 分	約 12~15 分
北投-台電大樓**			
南港展覽館-永寧			
南港展覽館-亞東醫院			
蘆洲-南勢角			
迴龍-南勢角			
西門-中正紀念堂	約 10 分		約 12 分
北投-新北投	約 7~8 分	約 10~12 分	約 12~15 分
七張-小碧潭	06:00~07:00 約 15~20 分	07:00~22:00 約 10~15 分	22:00 以後 約 15~20 分

*平日上/下午尖峰時段：南港展覽館-動物園 07:00~09:00 / 16:00~19:00

其他行駛區間 07:00~09:00 / 17:00~19:30

**「北投-台電大樓」列車於 23:00 以後，調整行駛區間為「台北車站-台電大樓」。

原日文翻譯

MRT インフォメーション

MRT 行駛區段平均運行間隔（首、末列車 06:00/24:00）

行駛區段	平均運行間隔		
	ピーク時*	オフピーク時	23:00 以降
南港展示館-動物園	約 2~4 分	約 4~7 分	約 12 分

淡水-新店	約 3～7 分	約 5～10 分	約 12～15 分
北投- <u>台電ビル</u> **			
南港展示館-永寧			
南港展示館-亞東病院			
蘆洲-南勢角			
迴龍-南勢角			
西門-中正紀念堂	約 10 分		約 12 分
北投-新北投	約 7～8 分	約 10～12 分	約 12～15 分
七張-小碧潭	06 : 00～07 : 00 約 15～20 分	07 : 00～22 : 00 約 10～15 分	22 : 00 以降 約 15～20 分

*平日午前/午後ピーク時：南港展示館-動物園 07 : 00～09 : 00/16 : 00～19 : 00

その他の運転区間 07 : 00～09 : 00/17 : 00～19 : 30

**「北投-台電ビル」の列車は 23 : 00 以後は、運転区間を「台北駅-台電ビル」に調整。

修正後日文翻譯

MRT インフォメーション

MRT 運転区間平均運行間隔 (始発/終電 06 : 00/24 : 00)

<u>運転区間</u>	平均運行間隔		
	ピーク時*	オフピーク時	23 : 00 以降
南港展示館-動物園	約 2～4 分	約 4～7 分	約 12 分
淡水-新店	約 3～7 分	約 5～10 分	約 12～15 分
北投- <u>台電大樓</u>			
南港展示館-永寧			
南港展示館-亞東病院			
蘆洲-南勢角			

迴龍-南勢角			
西門-中正紀念堂	約 10 分		約 12 分
北投-新北投	約 7~8 分	約 10~12 分	約 12~15 分
七張-小碧潭	06 : 00~07 : 00 約 15~20 分	07 : 00~22 : 00 約 10~15 分	22 : 00 以降 約 15~20 分

*平日午前/午後ピーク時：南港展示館-動物園 07 : 00~09 : 00/16 : 00~19 : 00

その他の運転区間 07 : 00~09 : 00/17 : 00~19 : 30

**「北投-台電大樓」の列車は 23 : 00 以降、運転区間が「台北駅-台電大樓」と
なります。

旅遊服務中心

交通部光觀局旅遊服務中心 http://www.taiwan.net.tw (臺北市敦化北路 240 號)	02-27173737
24 小時旅遊諮詢服務熱線〈中、英、日、韓語服務〉	0800-011765
大台北地區旅遊服務中心 http://www.taipeitravel.net	
臺北火車站 (火車站 1 樓大廳西南側)	02-23123256
臺北松山機場 (松山機場第二航廈到站大廳)	02-25464717
捷運忠孝復興站 (東區地下街 4-2 店鋪)	02-66380059
捷運北投站 (捷運站入口左側)	02-28946923
捷運圓山站 (近捷運站 2 號出口)	02-25916130
捷運劍潭站 (捷運站 1 號出口右側)	02-28830313
捷運西門站 (近捷運站 5 號出口)	02-23753096
市府轉運站 (市府轉運站 1 樓大廳)	02-27236836
美麗華 (1 樓噴水池後方)	02-85012762
梅庭 (新北投露天公共浴池旁)	02-28972647
纜車動物園站 (貓空纜車服務中心 1 樓)	02-86617627
纜車貓空站 (貓空纜車貓空站出口處)	02-29378563
捷運淡水站 (新北市淡水區中正路 1 號)	02-26267613
捷運新店站 (新北市新店區北宜路 1 段 2 號旁)	02-29188509
板橋火車站 (新北市板橋區縣民大道 2 段 7 號 B1)	02-29657806

原日文翻譯

トラベルセンター

交通部観光局トラベルセンター 02-27173737

<http://www.taiwan.net.tw> (台北市敦化北路 240 号)

24 時間対応、無料の旅行情報ホットライン 0800-011765

大台北地区トラベルセンター

<http://www.taipeitravel.net> (台北トラベルネット)

台北台鉄駅 (台鉄駅構内 1 階ロビー西南) 02-23123256

台北松山空港 (松山空港到着ロビー) 02-25464717

地下鉄忠孝復興駅 (東区地下街 4-2) 02-66380059

地下鉄北投駅 (入口左側) 02-28946923

地下鉄円山駅 (2 号入口) 02-25916130

地下鉄劍潭駅 (1 号入口) 02-28830313

地下鉄西門駅 (5 号出口) 02-23753096

市府乗換駅 (1 楼大廳) 02-27236836

美麗華 (中山区敬業 3 路 20 号) 02-85012762

梅庭 (公共露天温泉池) 02-28972647

動物園ロープウェイ駅 02-86617627

猫空ロープウェイ駅 02-29378563

地下鉄淡水駅 (新北市淡水区中正路 1 号) 02-26267613

地下鉄新店駅 (新北市新店区北宜路 1 段 2 号) 02-29188509

板橋台鉄駅 (新北市板橋区県民大道 2 段 7 号 B1) 02-29657806

修正後日文翻譯

観光案内所

交通部観光局観光案内所 02-27173737

<http://www.taiwan.net.tw> (台北市敦化北路 240 号)

24 時間対応、無料の旅行情報ホットライン 0800-011765

大台北地区観光案内所

<http://www.taipeitravel.net> (台北トラベルネット)

台鉄台北駅 (台鉄駅構内 1 階ロビー西南) 02-23123256

台北松山空港 (松山空港到着ロビー) 02-25464717

MRT 忠孝復興駅 (東区地下街 4-2) 02-66380059

MRT 北投駅 (入口左側) 02-28946923

MRT 円山駅 (2 号入口) 02-25916130

MRT 劍潭駅 (1 号入口) 02-28830313

MRT 西門駅 (5 号出口) 02-23753096

市政府駅バスターミナル (1 階ロビー) 02-27236836

美麗華 (中山区敬業 3 路 20 号) 02-85012762

梅庭 (公共露天温泉の隣) 02-28972647

動物園ロープウェイ駅 02-86617627

猫空ロープウェイ駅 02-29378563

MRT 淡水駅 (新北市淡水区中正路 1 号) 02-26267613

MRT 新店駅 (新北市新店区北宜路 1 段 2 号) 02-29188509

台鉄板橋駅 (新北市板橋区県民大道 2 段 7 号 B1) 02-29657806

第四章 修正及分析

第一節 譯文修正實地訪問

上一章中有提到在此份譯文裡有許多不夠生活化的用語，導致日籍旅客在閱讀上的困難。因此，我們利用組員在暑假前往日本時，拍攝 JR 地鐵的相關照片，對日本當地運輸系統的指引習慣作考察。另一方面，將本小組修改過的譯文與組員詹雅涵的日本姨丈-巴正行先生進行實地訪談，並針對其中問題點提出討論。

請平常以 JR 地鐵為主要交通工具的巴先生，以日本人的角度檢視，摺頁導覽中的翻譯是否過於生硬不夠生活化，或是造成閱讀上的不易理解。透過訪談整理出翻譯上的問題，並在第二節進一步說明。

MRT のご利用について

● MRT 駅構内における安全の呼びかけ

1. 駅における安全対策設備



資料來源：本小組拍攝

圖 4-1-1 停機鈕

エスカレーター非常停止ボタンは、エスカレーター上下にあるハンドレールの横にあります。緊急事態が発生した場合は、透明なカバーを開け、赤い非常停止ボタンを押せば停止します。

Q：請問「緊急停止ボタン」與「非常停止ボタン」，使用哪個較合適？

A：使用「**非常停止ボタン**」較合適，因為日本較沒有使用「緊急停止ボタン」這個詞彙。(20130804)

更正：「緊急停止ボタン」→「非常停止ボタン」(20130804)



附上照片佐證

資料來源：本小組拍攝

圖 4-1-2 非常停止ボタン

2. ホームのランプおよび黄色い線



資料來源：本小組拍攝

圖 4-1-3 紅色警示燈



資料來源：本小組拍攝

圖 4-1-4 黃色警戒線

ホームのランプが点滅したら、間もなく列車がホームに到着します。危険なので、ホームの黄色い線の後ろ側にお下がりください。

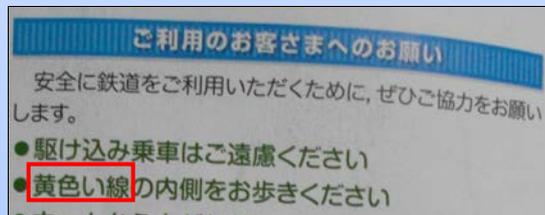
讀後觀感：因為沒有搭乘過捷運，單憑文字解釋會不懂是什麼樣的燈、在什麼樣的位置，並且也無法準確知道亮燈的時刻，因為日本的地鐵在列車快要進站時，會有廣播通知，而不是像臺灣一樣是用閃爍的紅色警示燈提醒。(20130802)

Q：請問「赤いランプ」與「ランプ」，使用哪個較合適？

A：因為是月台的警示燈，所以認為「ホームのランプ」較好。(20130804)

更正：「赤いランプ」→「ホームのランプ」(20130804)

「黄色い線警戒線」→「黄色い線」(20130804)



附上照片佐證

資料來源：本小組拍攝

圖 4-1-5 黄色い線

● お忘れ物についてのお問い合わせ

Q：請問「お忘れ物についてのお問い合わせ」與「お忘れ物のお問い合わせ」，使用哪個較合適？

A：原來的「**お忘れ物についてのお問い合わせ**」就可以了。(20130804)



資料來源：本小組拍攝

圖 4-1-6 遺失物中心 1



資料來源：本小組拍攝

圖 4-1-7 遺失物中心 2

1. 受付時間：火曜日から土曜日の 12：00～20：00（祝日は除く）
2. 住所：台北市忠孝西路一段 49 号 B3（MRT 台北駅 B3/1 号インフォメーションセンター隣）
3. 電話：02-23894710（お忘れ物センター）または、02-21812345（お客様センター）
4. お手持ちの荷物などを紛失した場合、駅インフォメーションセンターまたはお忘れ物センターに遺失届を提出するか、電話でお忘れ物センターにお問い合わせください。

Q：請問「隣」與「横」分別差在哪裡，使用哪一個較好呢？

A：其實意思差不多，使用原來的「**隣**」就可以了。(20130804)

Q：請問「お忘れ物センター」與「お忘れ物取扱所」，使用哪一個較好呢？

A：「**お忘れ物センター**」也可以清楚知道意思，使用「**お忘れ物センター**」就可以了。(20130804)

● 大き過ぎる手荷物の持込はご遠慮ください

余りに大きな荷物を持ち込まれる場合は、危険な事故が起きやすく、他のお客さまのご迷惑となることがありますので、荷物の長さは150cm、長さ、幅、高さの合計が220cmを超えないようにお願いします。

讀後觀感：因為日本地鐵並沒有行李的限制，所以看到此項會特別感到注意。(20130802)

資料查證：JR 也有行李的限制。

〈持ち込める荷物〉

携帯できる荷物で、タテ・ヨコ・高さの合計が250センチ（長さは2メートルまで）以内で、重さが30キロ以内のものを2個まで持ち込むことができます。

MRT 切符の情報



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 4-1-8 單程票

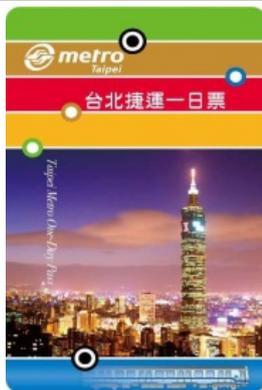
- IC 片道乗車券：乗客が乗車経路の連続した区間を片道 1 回乗車する場合に発売します

1. 料金：実際にご利用になる区間の営業距離によって購入します。
2. 切符売り場：各駅の自動券売機、窓口で発売いたします。
3. 乗車券は発売当日のみ有効です。

Q：請問「発売金額」、「運賃」、「料金」、「値段」這四個詞彙，哪個較為合適？

A：「**料金**」的話較淺顯易懂，用「**料金**」就可以了。(20130802)

更正：「値段」→「料金」(20130802)



資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 4-1-9 台北捷運一日票

- 一日乗車券：乗り放題でご利用当日のみ有効

1. 料金：1 枚 150 元。

更正同上：「値段」→「料金」(20130802)

2. 切符売り場：各駅窓口。

3. 自由に日にちが選べ、駅の改札を通過した時から使用開始となります。当日限り有効で、1枚につきお一人様限りとなります。

讀後觀感：可以了解字面上的意思，但會認為通常觀光客買的票都會當日使用，因為基本上日本地鐵的車票都只限購票當日有效而已。(20130802)



資料來源：本小組拍攝

圖 4-1-10 自行車

● MRT 內自行車持込片道乗車券

1. 料金：80 元。

更正同上：「値段」→「料金」(20130802)

2. 切符売り場：各駅の窓口で駅員から切符を購入してください。

3. 一人が自転車一台に限り利用可能で、駅入場の際は駅員が開ける団体改札口から入場し、駅を出る時に駅員が切符を回収します。

讀後觀感：只寫說限定一輛自行車，但沒有表明為幾個人限定一輛，會讓人誤會如果兩個人一起是否也只能限定攜帶一輛。(20130802)

Q：請問將「自転車一台に限り利用可能で」改成「お一人様が自転車一台に限り利用可能で」，這樣是否更表達出限單人攜帶一輛自行車的意思？

A：是的，但「お一人様」為雙重敬語，會使此處尊敬感過重，用「一人」就可以了。(20130804)

更正：「自転車一台に限り利用可能で」→「一人が自転車一台に限り利用可能で」(20130804)

4.切符の購入は当日に限り、持ち込みの自転車駅及び定められた範囲内でご利用でき、期限が切れると無効になります。

讀後觀感：對觀光客而言，通常所購買的票都會在當日使用，而後面的解說也都是基本常識，認為可以將整個第4點刪除，或者只保留前面「限購票當日使用」的部分。(20130802)

分析受訪者觀感：雖然在此內容中並沒有特別作說明，但其實臺北捷運公司有規定所開放攜帶自行車進出之車站及可使用時段，結果造成受訪者認為只要在營業時間內，每一站皆可攜帶自行車進出的誤解，甚至覺得是基本常識不需特別解釋。(20130802)。

※建議：更詳細補充所開放自行車進出的車站及時段。(20130802)

5.一度発売した乗車券の払い戻しはできません。駅スタンプのない乗車券は無効です。

● 悠遊カード：よく MRT をご利用の方最適

1. 料金：一枚 200 元。

更正同上：「値段」→「料金」(20130802)

(ご利用可能額 100 元及び保証金 100 元が含まれます)、無記名なので、カードの紛失届けは認められません。

Q：請問「保証金」與「敷金」，使用哪個較好呢？

A：使用「**保証金**」較好。(20130804)

2.切符売り場：コンビニと各駅の自動券売機、窓口で発売いたします。

3.割引：MRT の片道乗車券運賃が 2 割引です。

4.カードの払い戻し：5 回以上、かつ 3 ヶ月以上使用したカードを返却する場合には手数料が無料になります。人為的な破損が認められるカードは保証金の払い戻しを請求することができません。

5.種類：普通カード、学生カード、優待カード。



普通カード

学生カード

優待カード

資料來源：臺北大眾捷運公司

圖 4-1-11 悠遊卡

普通カード/成人の乗客。

学生カード/学生、軍人、警官。

優待カード/満 65 歳以上の方、心身障害者、身長 115～150 センチの児童、または 6 歳から 12 歳の児童。

(詳細は台北 MRT のホームページをご覧くださいか、駅インフォメーションセンターまでお問い合わせください。)

悠遊カードで公共交通機関をご利用いただきますと、
バスと MRT とを乗り換える際に割引サービスが受けられます。

觀光案内所

讀後觀感：突然看到此外來語，會沒辦法馬上理解它的意思。(20130802)

Q：請問如果將「トラベルセンター」更正為「觀光案内所」是否較好呢？

因為日本 JR 車站的旅客服務中心也是使用此單字。

A：是的，使用「**觀光案内所**」就清楚知道意思。(20130804)

更正：「トラベルセンター」→「觀光案内所」(20130804)



資料來源：本小組拍攝

圖 4-1-12 觀光案内所 1



資料來源：本小組拍攝

圖 4-1-13 觀光案内所 2

附上照片佐證

註：此訪談問卷內容為修正後譯文版本。

第二節 翻譯問題

根據以上所提出的問題，整理出以下影響翻譯結果的因素。

因中日兩國文法體系的不同，以及兩國文化、母語干涉、翻譯者的習慣等問題，可能會影響翻譯出的文章過於生硬，甚至造成閱讀上的困難。下列是以台北捷運觀光導覽圖中，MRT 譯文的部分所歸類出來的翻譯問題，我們概分為母語干涉、陳述內容不完整以及用詞遣字不自然之問題三個部份來做討論。

母語干涉			
原譯文	24 小時	修正後	24 時間
解釋	日文的「小時」有幼時及暫時的意味，不符合時間數的表示。		
原譯文	黄色い警戒線	修正後	黄色い線
解釋	<p>日本的「警戒線」是類似犯案區隔或施工危險的警示帶，簡單用「黄色い線」表示即足夠，而日本的黄色線具有導盲的功能。</p> <p style="text-align: right;">資料來源：Zazzle</p>		
			 圖 4-2-1 黄色い線
原譯文	時段	修正後	受付時間
解釋	日文並沒有「時段」此單字。		
原譯文	過度に大きい	修正後	大き過ぎる
解釋	文法不適當。		

原譯文	次数、距離の制限が無く	修正後	乗り放題
解釋	日文「次数」多用於數學方程式。受限於母語，翻譯不夠生活化，「乗り放題」較貼切中文「無次數與距離限制」。		
原譯文	優待	修正後	割引
解釋	日文的「優待」是優先、禮遇等意味，不適合用在折扣方面。		
原譯文	適合多次搭乘の旅客	修正後	よく MRT をご利用の方最適
解釋	這句並無翻譯完全。屬於母語干涉，直接從中文的文法邏輯翻譯過來。		
原譯文	大眾運輸システム	修正後	公共交通機関
解釋	日文並無此用法。		
原譯文	行駛区段	修正後	運転区間
解釋	日文並無此用法。		
原譯文	首、末列車	修正後	始発、終電
解釋	使用「首、末列車」會讓人誤以為是第一節車廂及最後一節車廂，正確的用法應該是「始発電車、最終電車」。		

陳述內容不完整

原譯文	透明のプラスチック・カバー	修正後	透明なカバー
解釋	過於攏長的片假名，會使閱讀者感到恐懼。		

原譯文	プラットホームの隙間	修正後	列車とホームの隙間
解釋	會讓人誤認是月台的隙縫（車軌道）。		

原譯文	梅庭（公共露天温泉池）	修正後	梅庭（公共露天温泉の隣）
解釋	說明不完全，梅庭並非露天溫泉池，即造成誤會。		

用詞遣字不自然

原譯文	緊急停止	修正後	非常停止
解釋	雖是有「緊急停止」此用法，但多數還是使用「非常停止」。		

原譯文	バック	修正後	後ろ向き
解釋	雖然此用法日本人能理解，但經過在日本實地勘查的結果發現，輪椅較常使用「後ろ向き」。		

原譯文	タイヤ	修正後	車輪
解釋	「タイヤ」指的是輪胎，不適合輪椅車輪的用法。		

原譯文	遺失物について	修正後	お忘れ物についての問い合わせ
解釋	整句話並沒有描述完成。		
原譯文	期限を過ぎた	修正後	のみ有効
解釋	雖然此用法日本人能理解，但經過在日本實地勘查的結果發現，票券較常使用「のみ有効」。		
原譯文	案内処	修正後	窓口
解釋	「案内処」有服務台的意味，但不一定提供售票服務，「窓口」則較明確表示有提供售票服務。		
原譯文	一人が自転車一台に限って使用し、駅に入る時は駅員が団体票の出入り口を開けて通行し、駅を出る時には駅員が回収する		
修正後	一人が自転車一台に限り利用可能で、駅入場の際は駅員が開ける団体改札口から入場し、駅を出る時に駅員が切符を回収します		
解釋	主詞沒有明顯說明，會讓人誤以為是要回收自行車。		
原譯文	悠遊一ド	修正後	悠遊カード
解釋	文字輸入錯誤。		
原譯文	トラベルセンター	修正後	観光案内所
解釋	避免使用不普遍及過於擺長的片假名，會使閱讀者感到恐懼。		

第五章 結論與建議

本專題以「台北捷運旅遊導覽圖」為基礎，從中日兩版的導覽手冊比較到日文譯文的討論分析，發現翻譯及排版上的問題。其次，經由實地到訪日本地鐵，蒐集資料後，發現中日兩國在捷運地鐵相似與相異的地方，並透過實地訪談，了解日本人對這份導覽手冊的看法，最後針對這些問題點我們也提出了以下的修正與建議。

我們將研究的結果分成以下兩部分：

(一)排版、外型方面：

在排版的部分，我們認為圖文並茂是最容易讓讀者一目了然的閱讀方式，相較於整篇密密麻麻的文字說明，圖片輔助說明的排版，能增加閱讀者的興趣及降低讀者的恐懼感。外型上，大小適中及方便攜帶的版型，可以讓旅客隨時隨地安心使用，並加點巧思，將其外觀設計成捷運車廂的形狀，並製作成摺頁模式，代表車廂節節相連的感覺，希望藉此提高紀念品價值。

(二)內文翻譯部分：

針對原日文翻譯的部分，我們發現翻譯者在翻譯上，可能因為翻譯習慣的不同、母語干涉或是文化差異，導致翻譯出的文章非常的死板生硬，甚至造成日籍旅客閱讀的困難。針對這點，我們實地到訪日本地鐵，做資料上的收集，以及實地訪談日本人，將這些不夠生活化的用語加以修正，並在我們最後的成品裡呈現。

最後綜合在前幾張所發現的問題，我們提出以下的建議：

1. 根據各國文化上的不同以及外籍旅客所需，新增應注意的部分(例：禁止飲食、夜間婦女候車區)。
2. 增加特別服務說明(例：WIFI服務、輪椅服務等)。
3. 刪減不適用於外籍旅客的內容(例：敬老卡、愛心卡)。
4. 減少冗詞贅句，改以條列式說明搭配圖示呈現。
5. 對其介紹的景點加上交通方式及營業時間。
6. 改變摺頁導覽的外型，增加紀念價值。

參考文獻

(一)專書

- ◆ 陳慧嫻、和泉福庭(2009)，《日本語で台灣散散 歩》，台北市：上澤社文化事業有限公司。
- ◆ 片倉佳史(2005)，《觀光コースでない台灣一步いて見る歴史と風土》，東京都：株式会社高文研。
- ◆ 地球の歩き方編集室(2012)，《台北近郊一魅力的な町めぐり》，東京都：株式会社ダイヤモンド. ビッグ社。
- ◆ 青木由香(2006)，《台灣 你好本子 ニイハオノート》，東京都：JTB パブリッシング。
- ◆ 吉田友和、鈴木夕未(2009)，《週末台灣！》，東京都：株式会社平凡社。
- ◆ 黒澤明夫(2001)，《台灣 '02》，東京都：JTB。
- ◆ 丑山孝枝(2009)，《台北》，東京都：JTB パブリッシング。

(二)期刊論文

- ◆ 鄭景如(2009)，〈淡水觀光導覽地圖摺頁之視覺傳達設計研究〉，頁 38-40。
- ◆ 吳麗玲(2000)，〈博物館導覽與觀眾涉入程度之研究—以達文西特展為例〉，頁 2。
- ◆ 謝耀輝(2000)，〈戶外類博物館之視覺資訊導引系統研究〉，頁 22。
- ◆ 鍾昌修(2002)，〈解說摺頁對國小兒童解說效果之研究—以臺北市立動物園無尾熊館為例〉，頁 16。
- ◆ 羅光志(2003)，〈地圖視覺設計之應用研究—以中國古代地圖與現代遊樂區地圖為例〉，頁 144。
- ◆ 高明瑞(1999)，〈觀眾參觀行為之研究報告〉。
- ◆ 邱宗成、洪明宏、王伯勛(2006)，〈嘉義縣旅遊視覺圖像之建構-以地區導覽圖及設施為例〉，〈樹德科技大學學報〉，第 8 卷，頁 349-353。

(三)網頁

- ◆ ETtoday 新聞雲，《北捷搞烏龍！日文導覽地圖用「中式日文」》，
<http://www.ettoday.net/news/20120422/40981.htm>，2013年07月10日。
- ◆ NOWnews.com 今日新聞網，《扯！網友踢爆：北捷旅遊導覽「日文版」根本沒翻譯》，
<http://www.nownews.com/2012/04/22/153-2806876.htm>，2013年07月10日。

附録

附件一 實地訪談問卷

MRT のご利用について

- MRT 駅構内における安全の呼びかけ

1. 駅における安全対策設備



エスカレーター非常停止ボタンは、エスカレーター上下にあるハンドレールの横にあります。緊急事態が発生した場合は、透明なカバーを開け、赤い非常停止ボタンを押せば停止します。

Q：請問「緊急停止ボタン」與「非常停止ボタン」，使用哪個較合適？

A：使用「非常停止ボタン」較合適，因為日本較沒有使用「緊急停止ボタン」這個詞彙。(20130804)

更正：「緊急停止ボタン」→「非常停止ボタン」(20130804)



附上照片佐證

2.列車とホームの隙間



車両に乗り降りする場合は、列車とホームの隙間に落ちて怪我をしないようご注意ください。車椅子をご利用の方は後ろ向きの要領でご乗車いただき、車輪が隙間に落ち込まないようにご注意ください。

3. ホームのランプおよびホームの黄色い線



ホームのランプが点滅したら、間もなく列車がホームに到着します。危険なので、ホームの黄色い線の後ろ側にお下がりください。

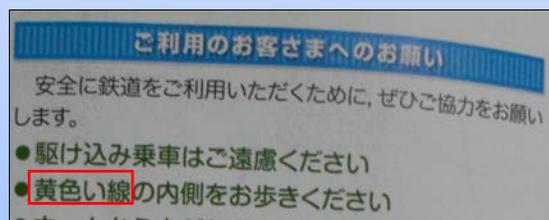
讀後觀感：因為沒有搭乘過捷運，單憑文字解釋會不懂是什麼樣的燈，在什麼樣的位置，並且也無法準確知道亮燈的時刻，因為日本的地鐵在列車快要進站時，會有廣播通知，而不是像臺灣一樣是用閃爍的紅色警示燈提醒。(20130802)

Q：請問「赤いランプ」與「ランプ」，使用哪個較合適？

A：因為是月台的警示燈，所以認為「ホームのランプ」較好。(20130804)

更正：「赤いランプ」→「ホームのランプ」(20130804)

「黄色い線警戒線」→「黄色い線」(20130804)



附上照片佐證

● 授乳室



台北駅、民権西路駅、剣潭駅、北投駅、淡水駅、中正紀念堂駅、古亭駅、七張駅、南港展覽館駅、南港駅、市政府駅、忠孝復興駅、忠孝新生駅、西門駅、板橋駅、蘆洲駅、大橋頭駅、動物園駅には授乳室がございます。ご利用の方は係員にお申し付けください。

● お忘れ物についてのお問い合わせ

Q：請問「お忘れ物についてのお問い合わせ」與「お忘れ物のお問い合わせ」，使用哪個較合適？

A：原來的「お忘れ物についてのお問い合わせ」就可以了。(20130804)



1. 受付時間：火曜日から土曜日の 12：00～20：00（祝日は除く）

2. 住所：台北市忠孝西路一段 49 号 B3（MRT 台北駅 B3/1 号インフォメーションセンター隣）

3. 電話：02-23894710（お忘れ物センター）または、02-21812345（お客様センター）

4. お手持ちの荷物などを紛失した場合、駅インフォメーションセンターまたはお忘れ物センターに遺失届を提出するか、電話でお忘れ物センターにお問い合わせください。

Q：請問「隣」與「橫」分別差在哪裡，使用哪一個較好呢？

A：其實意思差不多，使用原來的「隣」就可以了。(20130804)

Q：請問「お忘れ物センター」與「お忘れ物取扱所」，使用哪一個較好呢？

A：「お忘れ物センター」也可以清楚知道意思，使用「お忘れ物センター」就可以了。(20130804)

● 大き過ぎる手荷物の持込はご遠慮ください

余りに大きな荷物を持ち込まれる場合は、危険な事故が起きやすく、他のお客さまのご迷惑となることがありますので、荷物の長さは150cm、長さ、幅、高さの合計が220cmを超えないようにお願いします。

讀後觀感：因為日本地鐵並沒有行李的限制，所以看到此項會特別感到注意。(20130802)

資料查證：JR 也有行李的限制。

〈持ち込める荷物〉

携帯できる荷物で、タテ・ヨコ・高さの合計が 250 センチ（長さは 2メートルまで）以内で、重さが 30 キロ以内のものを 2 個まで持ち込むことができます。

MRT 切符の情報



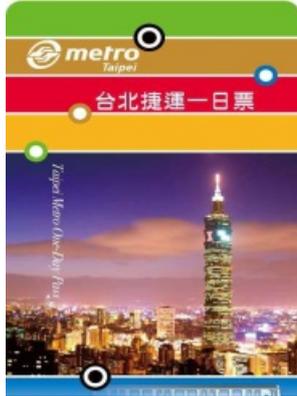
- IC 片道乗車券：乗客が乗車経路の連続した区間を片道 1 回乗車する場合に発売します

1. 料金：実際にご利用になる区間の営業距離によって購入します。
2. 切符売り場：各駅の自動券売機、窓口で発売いたします。
3. 乗車券は発売当日のみ有効です。

Q：請問「発売金額」、「運賃」、「料金」、「値段」這四個詞彙，哪個較為合適？

A：「料金」的話較淺顯易懂，用「料金」就可以了。(20130802)

更正：「値段」→「料金」(20130802)



- 一日乗車券：乗り放題でご利用当日のみ有効

1. 料金：1枚 150 元。

修正同上：「値段」→「料金」(20130802)

2. 切符売り場：各駅窓口。

3. 自由に日にちが選べ、駅の改札を通過した時から使用開始となります。当日限り有効で、1枚につきお一人様限りとなります。

讀後觀感：可以了解字面上的意思，但會認為通常觀光客買的票都會當日使用，因為基本上日本地鐵的車票都只限購票當日有效而已。(20130802)

- 団体券

1. 切符売り場：各駅窓口。

2. 割引：10 人（含）以上は運賃が 2 割引、40 人（含）以上は運賃が 3 割引になります。



● MRT 內自行車持込片道乘車券

1. 料金：80 元。

更正同上：「値段」→「料金」(20130802)

2. 切符売り場：各駅の窓口で駅員から切符を購入してください。

3. 一人が自転車一台に限り利用可能で、駅入場の際は駅員が開ける団体改札口から入場し、駅を出る時に駅員が切符を回収します。

4. 切符の購入は当日に限り、持ち込みの自転車駅及び定められた範囲内でご利用でき、期限が切れると無効になります。

5. 一度発売した乗車券の払い戻しはできません。駅スタンプのない乗車券は無効です。

讀後觀感：只寫說限定一輛自行車，但沒有表明為幾個人限定一輛，會讓人誤會如果兩個人一起是否也只能限定攜帶一輛。(20130802)

Q：請問將「自転車一台に限り利用可能で」改成「お一人様が自転車一台に限り利用可能で」，這樣是否更表達出限單人攜帶一輛自行車的意思？

A：是的，但「お一人様」為雙重敬語，會使此處尊敬感過重，用「一人」就可以了。(20130804)

更正：「自転車一台に限り利用可能で」→「一人が自転車一台に限り利用可能で」(20130804)

讀後觀感：對觀光客而言，通常所購買的票都會在當日使用，而後面的解說也都是基本常識，認為可以將整個第 4 點刪掉，或者只保留前面「限購票當日使用」的部分。(20130802)

分析受訪者觀感：雖然在此內容中並沒有特別作說明，但其實臺北捷運公司有規定所開放攜帶自行車進出之車站及可使用時段，結果造成受訪者認為只要在營業時間內，每一站皆可攜帶自行車進出的誤解，甚至覺得是基本常識不需特別解釋。(20130802)

※建議：更詳細補充所開放自行車進出的車站及時段。(20130802)

補充資料：攜帶自行車搭捷運

開放時段：週六、週日及國定假日，06：00 至營運結束為止，旅客可攜帶自行車進入特定車站。如有異動，將另行公告。

開放路線：本公司開放旅客攜帶自行車搭乘之路線為淡水線、新店線、中和線、板橋線、南港線、土城線、小南門線、蘆洲線、新莊線、新北投支線及小碧潭支線。不開放文湖線。

開放進出及轉車車站：

除下列車站不開放自行車進出外，其他車站均開放自行車進出：

- (1) 淡水站
- (2) 石牌站
- (3) 劍潭站
- (4) 台北車站
- (5) 台大醫院站
- (6) 東門站
- (7) 忠孝復興站
- (8) 南港展覽館站
- (9) 文湖線各車站

開放轉車車站：旅客僅限於各開放自行車進出車站換線轉乘，不得於其他車站下車或轉乘。

● 悠遊カード：よく MRT をご利用の方最適

2. 料金：一枚 200 元。

更正同上：「値段」→「料金」(20130802)

(ご利用可能額 100 元及び保証金 100 元が含まれます)、無記名なので、カードの紛失届けは認められません。

Q：請問「保証金」與「敷金」，使用哪個較好呢？

A：使用「保証金」較好。(20130804)

2. 切符売り場：コンビニと各駅の自動券売機、窓口で発売いたします。

3. 割引：MRT の片道乗車券運賃が 2 割引です。

4. カードの払い戻し：5 回以上、かつ 3 ヶ月以上使用したカードを返却する場合には手数料が無料になります。人為的な破損が認められるカードは保証金の払い戻しを請求することができません。

5. 種類：普通カード、学生カード、優待カード。



普通カード

学生カード

優待カード

普通カード/成人の乗客。

学生カード/学生、軍人、警官。

優待カード/満 65 歳以上の方、心身障害者、身長 115～150 センチの児童、または 6 歳から 12 歳の児童。

(詳細は台北 MRT のホームページをご覧ください、駅インフォメーションセンターまでお問い合わせください。)

悠遊カードで公共交通機関をご利用いただきますと、バスと MRT とを乗り換える際に割引サービスが受けられます。

MRT インフォメーション

● MRT 運転区間平均運行間隔 (始発/終電 06 : 00/24 : 00)

運転区間	平均運行間隔		
	ピーク時*	オフピーク時	23 : 00 以降
南港展示館-動物園	約 2~4 分	約 4~7 分	約 12 分
淡水-新店	約 3~7 分	約 5~10 分	約 12~15 分
北投-台電大樓**			
南港展示館-永寧			
南港展示館-亞東病院			
蘆洲-南勢角			
輔大-南勢角			
西門-中正紀念堂	約 10 分		約 12 分
北投-新北投	約 7~8 分	約 10~12 分	約 12~15 分
七張-小碧潭	06 : 00~07 : 00	07 : 00~22 : 00	22 : 00 以降
	約 15~20 分	約 10~15 分	約 15~20 分

*平日午前/午後ピーク時 : 南港展示館-動物園 07 : 00~09 : 00/16 : 00~19 : 00

その他の運転区間 07 : 00~09 : 00/17 : 00~19 : 30

**「北投-台電大樓」の列車は 23 : 00 以降、運転区間が「台北駅-台電大樓」となります。

觀光案内所

讀後觀感：突然看到此外來語，會沒辦法馬上理解它的意思。(20130802)

Q：請問如果將「トラベルセンター」更正為「觀光案内所」是否較好呢？

因為日本 JR 車站的旅客服務中心也是使用這個單字。

A：是的，使用「觀光案内所」就清楚知道意思。(20130804)

更正：「トラベルセンター」→「觀光案内所」(20130804)



附上照片佐證

交通部觀光局觀光案内所

02-27173737

<http://www.taiwan.net.tw> (台北市敦化北路 240 号)

24 時間対応、無料の旅行情報ホットライン 0800-011765

大台北地区トラベルセンター

<http://www.taipeitravel.net> (台北トラベルネット)



台鉄台北駅 (台鉄駅構内 1 階ロビー西南)

02-23123256



台北松山空港（松山空港到着ロビー）

02-25464717



MRT 忠孝復興駅（東区地下街 4-2）

02-66380059



MRT 北投駅（入口左側）

02-28946923



MRT 圓山駅（2号入口）

02-25916130



MRT 劍潭駅 (1 号入口)

02-28830313



MRT 西門駅 (5 号出口)

02-23753096



市政府駅バスターミナル (1 階ロビー)

02-27236836



美麗華 (中山區敬業3路20号)

02-85012762



梅庭（公共露天温泉の隣）

02-28972647

更正：「公共露天温泉池」→「公共露天温泉の隣」（20130804）



動物園ロープウェイ駅

02-86617627



猫空ロープウェイ駅

02-29378563



MRT 淡水駅（新北市淡水區中正路 1 号）

02-26267613



MRT 新店駅（新北市新店區北宜路 1 段 2 号）

02-29188509



台鐵板橋駅（新北市板橋區景民大道 2 段 7 号 B1）

02-29657806

註：此訪談問卷內容為修正後譯文版本。

0802 初次訪談心得：本次訪談對象為組員詹雅涵的日本姨丈-巴正行先生，沒有搭乘過臺灣捷運的經驗，只是單看文字敘述和所附車票種類照片來判斷我們所寫的翻譯內容，是否有讓人搞不清楚，或者是用法用錯的地方。

閱讀後，基本上內容都可以了解，只是有些地方跟日本地鐵的習慣不同，所以會有點不太習慣，會讓人特別注意，但第二次訪談附上照片後，就有覺得較容易理解。

0804 二次訪談心得：這次採取選擇題的方式，請巴正行先生依照句子判斷，哪個詞彙較合適，將我們之前一直搞不清楚如何使用的詞彙，一一提出請姨丈做選擇，結果也非常順利，但如果問為什麼這個答案較好時，就不太能回答出來了。

結論：我們目前的翻譯成果，與原來的導覽手冊相比之下，還是並沒有特別優秀的部分，只是文字的部分都可以了解所要表達的意思，而原來的導覽手冊中，則有些句子表達方式錯誤，容易讓人誤解。

建議：

1. 可增加禁止飲食的說明，因為日本地鐵內是可以飲食的。
2. 重新判斷每一個項目是否都是重要的，如果有些是太基本常識的部分則可以刪除。
3. 可以嘗試跳脫原來的格式，因為我們如果只是做文字修改的部分的話，就也會同時包含原來部分的缺點，可以試著站在外國人的角度，當第一次來臺灣搭乘捷運時，什麼樣的介紹內容會是最需要的，或是依照日本人的角度，將地鐵與捷運明顯不同的地方列出來特別講解，例如第 1 點所建議的禁止飲食，對於初次來搭乘捷運的觀光客這明明是最重要的，但原版的導覽手冊卻沒有講解。
4. 分析我們目前製作的導覽手冊，與其他導覽手冊的優缺點，從中吸取別人的優點，改進我們自己的缺點。

附件二 台北捷運摺頁導覽－增加項目

飲食・喫煙禁止
MRT 駅構内および車両内には至る所に「飲食禁止や喫煙禁止」のポスターが貼ってあります。ガムやビンロウ（噛みタバコのようなもの）なども禁止されています。違反者には 1,500～7500 元の罰金が課せられます。
夜間女性候车區（夜間の女性の車待ち区）
夜に通う女性のために、防犯カメラが設置されています。
優先席
お年寄りや体の不自由な方、乳幼児をお連れの方、妊娠されている方などのために、優先席を各車両に設置しています。紺色の席です。
車両内の消火器
各車両の前後に設置しています。
車両の非常ボタン
各車両のドア横に設置しています。
無線 LAN サービス
駅構内に無線 LAN 専用の机が設置されています。ノートパソコンや PDA などをお持ちのお客様はご利用いただけます。 台北無料公衆無線 LAN(TPE-Free) *外国人でも申請できます。 台北有料公衆無線 LAN(WIFLY)*外国人でも申請できます。

自転車の乗り降りについて

開放時間帯：土曜と日曜と祝日の 06:00～終電まで。

下記の駅は自転車の乗り降りができませんが、その他の駅では可能です。

- (1)淡水駅(2)石牌駅(3)劍潭駅(4)台北駅(5)台大医院駅(6)東門駅(7)忠孝復興駅
(8)南港展覽館駅(9)文湖線各駅

乗り降りが一番前と一番後ろの車両のみご利用いただけます。ドア付近に自転車 2 台まで止めることができます。

バリアフリー施設について

案内所：下記のサービスも提供しています。

- (1)体の不自由な方への協力
(2)車椅子の貸出サービス
(3)耳の不自由な方へのファックスサービス

バリアフリー自動券売機：各駅に 1 台設置されています。

バリアフリー改札口：改札口の前にサービスベルがあります。係員が駅の入出場に協力します。

車椅子専用の車待ち区：一番前の車両の一番目ドア付近に設置されています。

車椅子専用の止まり区：一番前と一番後ろの車両に設置されています。

観光パスポート

値段：一日券(180 元)二日券(310 元)三日券(440 元)五日券(700 元)

切符売場：各駅の窓口、悠遊カードのお客センター(台北駅)

有効期限：初めて使う当日から計算し、連続使わなければなりません。有効期限内、MRT もバスも乗り放題です。例えば、一日券は発売日当日限り、二日券は連続した 2 日間に限りです。

附件三 台北捷運摺頁導覽－景點介紹

<p>台北駅微風広場</p>	<p>地下一階は台湾名物コーナーで、一階はお土産センターで、二階はレストラン街です。</p> <p>📅 営業時間</p> <p>日曜日～水曜日 11:00-21:30</p> <p>木曜日～土曜日 11:00-20:00</p> <p>🚉 台北駅</p> <p>→地下一階から二階にあります。</p>
	<p>Q スクエア</p> <p>Q スクエアはショッピングモールで、有名ブランドから地元ブランドまで、フードコートもレストランもあり、幅広く楽しめそうです。</p> <p>📅 営業時間</p> <p>日曜日～木曜日 11:00-21:30</p> <p>金曜日～土曜日 11:00-22:00</p> <p>🚉 台北駅</p> <p>→1階の北門から徒歩約2分です。</p> <p>🚉 台北駅、台北地下街</p> <p>→台北地下街 Y3 出口から地下二階に入ります。</p>
	

<p>駅前地下街</p>	<p>台北駅と連絡しております。服飾や雑貨やお土産なども豊富に取り揃えるセレクトショップとしても魅力です。</p>
	<p>📅 営業時間 11:00-21:00</p> <p>📅 通行時間 05:45-00:45</p> <p>🚉 台北駅 →板南線の5番出口から徒歩約1分です。</p>

<p>誠品駅前店</p>	<p>雑貨店や本屋や生活のショッピングやグルメ広場などのサービスを提供しています。</p>
	<p>📅 営業時間</p> <p>日曜日～木曜日 10:30-21:30</p> <p>金曜日～土曜日 10:30-22:00</p> <p>🚉 台北駅 →M4 出口から徒歩約2分です。</p>

<p>中山地下街</p>	<p>台北駅から雙連駅までの地下道です。雑貨屋、本屋、アクセサリショップ、若い芸術家の作品展示コーナーなどがあります。</p>
	<p>📅 営業時間 11:00-22:00</p> <p>🚉 淡水線 中山駅 →駅構内は中山地下街に繋がっています。</p>

<p>台北地下街</p>	<p>全国で最も長くて規模も大きい地下街です。</p>
	<p>全長約1キロ、4つのエリアに分かれ、一直線にはほぼ隙間なく店舗が並ぶ商店街です。</p> <p>📅 営業時間</p> <p>平日 11:00-21:30</p> <p>休日 11:00-22:00</p> <p>🚉 台北駅</p> <p>→淡水線の1番出口から徒歩約3分です。</p>

<p>士林観光夜市</p>	<p>台北市で一番大きい夜市です。蚵仔煎（牡蠣オムレツ）や大香腸（台湾ソーセージ）など、色々な屋台料理で知られています。</p>
	<p>🚉 淡水線 劍潭駅</p> <p>→1番出口から文林路に沿って徒歩約2分です。</p>

故宮博物館



世界五大博物館の一つです。中国歴代皇帝が収集した絵画や陶磁器、銅器、書道など約 70 万点もの所蔵品を誇ります。

🎫 開館時間

08:30-18:30

金曜日と土曜日の開館延長時間帯
18:30~21:00

💰 入場料

一般参観者：160 元

団体（10 人以上）：120 元

軍警学生：80 元（証明書の提示が必要）

就学前の児童：無料

身体の不自由な方と付き添いの方お一人：無料

🚗 淡水線 士林駅

→1 番出口からバス(小 18、小 19、紅 30、213、255、304、815)に乗り換えて、故宮博物館で下車します。

<p style="text-align: center;">梅庭</p>	<p>有名な書道家・于右任が過ごしていた邸宅が現れて、「鼎泰豊」と「行天宮」などの看板の題字を書いた人です。</p>
	<p>📅 開放時間</p> <p>火曜日～日曜日 09:00-17:00</p> <p>※ 定休日：月曜日、祝日</p> <p>💰 入場料：無料</p> <p>🚉 新北投支線 新北投駅</p> <p>（淡水線北投駅で乗り換え）</p> <p>→北投公園へ進んで、中山路を沿って徒歩約10分です。</p>

<p style="text-align: center;">温泉博物館</p>	<p>北投温泉浴場は、1913年に建てられた。現在では、北投温泉博物館となり、当時の様子を伝えています。</p>
	<p>📅 開放時間</p> <p>火曜日～日曜日 9:00-17:00</p> <p>※ 定休日：月曜日、祝日</p> <p>💰 入場料：無料</p> <p>🚉 新北投支線 新北投駅</p> <p>（淡水線北投駅で乗り換え）</p> <p>→光明路を超えて、中山路に沿って徒歩約5分です。</p>

<p style="text-align: center;">地熱谷</p>	<p>一年中硫黄の煙が立ちこめている地熱谷は、北投温泉の源の一つとされて、その湯気が幻想的な景色を作り出しています。</p>
	<p>🎫 開放時間</p> <p>火曜日～日曜日 9:00-17:00</p> <p>※ 定休日：月曜日</p> <p>💰 入場料：無料</p> <p>🚉 新北投支線 新北投駅</p> <p>(淡水線北投駅で乗り換え)</p> <p>→ 駅広場を通り抜けて光明路を超えて、中山路に沿って徒歩約10分です。</p>

<p style="text-align: center;">淡水老街</p>	<p>屋台も充実し、散歩しながら名物（喜餅、アゲ、鉄タマゴなど）が食べられます。</p>
	<p>🚉 淡水線 淡水駅</p> <p>→ 1番出口から徒歩約2分です。</p>

<p style="text-align: center;">紅毛城</p>	<p>すでに約 4 百年の歴史があり、国家古跡です。</p>
	<p>レンガやアーチ傾斜した屋根のある洋風建築は植民地建築物上品な趣を呈しています。</p> <p>📅 開放時間</p> <p>火曜日～日曜日 9:30-22:30</p> <p>室内展示は 18:00 まで</p> <p>※ 定休日：月曜日</p> <p>💰 入場料：無料</p> <p>🚉 淡水線 淡水駅</p> <p>→バス（857、紅 26、836）に乗り換えて、紅毛城で下車します。</p>

<p style="text-align: center;">漁人碼頭</p>	<p>淡水海口の右岸にあり、観光漁港です。美しさに定評のある夕陽や情人橋、情人塔はここで見るができます。臨海パークとして、景観スポットでありながらレジャーも楽しめます。</p>
	<p>🚉 淡水線 淡水駅</p> <p>→バス（857、紅 26、836）に乗り換えて、漁人碼頭で下車します。</p> <p>🚉 淡水線 淡水駅</p> <p>→淡水の碼頭で船に乗って漁人碼頭へ約 15 分です。</p>

<p>中正紀念堂</p>	<p>初代総統である蒋介石を顕彰し、1980年に竣工しました。白い大理石と青い屋根が美しい建物です。</p>
	<p>📅 開放時間 09:00-18:00</p> <p>🚉 淡水線 中正紀念堂駅 →5番出口から徒歩約2分。</p>

<p>西門商圈</p>	<p>「台北の原宿」あるいは「台湾の渋谷」などと呼ばれ、若者の情報発信基地となっています。</p>
	<p>🚉 板南線 西門駅 →6番出口から出てすぐ到着します。</p>

<p>西門紅樓</p>	<p>1908年に西門紅樓が建てられてから、すでに百年以上の時間が経ちました。創意ブランドの育成に努め、十字楼に展示・販売の場として文化創意夢発信基地を設置しています。</p>
	<p>📅 開放時間</p> <p>火曜日～木曜日 11:00-21:30</p> <p>金曜日～土曜日 11:00-22:00</p> <p>※ 定休日：月曜日</p> <p>🚉 板南線 西門駅 →1番出口から徒歩約1分です。</p>

<p style="text-align: center;">龍山寺</p>	<p>国家古跡で、台湾で最も古いお寺の一つです。</p>
	<p>台湾式のおみくじを体験できます。</p> <p>🕒 参観時間 07:00-22:00</p> <p>🚉 板南線 龍山寺駅</p> <p>→1 番出口から徒歩約 2 分です。</p>

<p style="text-align: center;">華西街観光夜市</p>	<p>華西街夜市の入り口には、「牌楼」と呼ばれる</p>
	<p>中国風のアーチ型の門が建っています。台北で最初の観光夜市で、蛇の料理で知られています。</p> <p>🚉 板南線 龍山寺駅</p> <p>→1 番出口から西園路一段に沿って徒歩約 10 分です。</p>

<p style="text-align: center;">剥皮寮歴史街区</p>	<p>建物はどれも立派なレンガ造りで、百年が経ち</p>
	<p>まして、奇跡的に完全な形で生き残ってきた街並みは、一見の価値があります。</p> <p>🕒 開放時間</p> <p>火曜日～日曜日 09:00-17:00</p> <p>※ 定休日：月曜日、祝日</p> <p>🚉 板南線 龍山寺駅</p> <p>→1 番出口から徒歩約 5 分です。</p>

<p>統一阪急百貨（台北店）</p>	<p>MTR 市政府駅から直結していて、とても便利なロケーションにあります。別名「美人デパート」と呼ばれます。</p>
	<p>📅 営業時間</p> <p>日曜日～木曜日 11:00-21:30</p> <p>金曜日、土曜日 11:00-22:00</p> <p>🚉 南港線 市政府駅</p> <p>→2 番出口から出てすぐ到着します。</p>

<p>誠品信義店</p>	<p>台北の大型書店で、雑貨、洋服、フードコートにパン屋さんなど、知識と品位を兼ね備える大規模なフラッグシップ店です。</p>
	<p>📅 営業時間 デパート</p> <p>平日 11:00-22:00</p> <p>休日 11:00-23:00</p> <p>📅 営業時間 本屋</p> <p>平日 10:00-24:00</p> <p>休日 10:00-02:00</p> <p>🚉 南港線 市政府駅</p> <p>→2 番出口から徒歩約 5 分です。</p>

<p>新光三越信義新天地</p>	<p>A4 館、A8 館、A9 館、A11 館からなる巨大なショッピングモールです。すべての店舗の二階部分が空中回廊でつながっています。</p>
	<p>📅 営業時間</p> <p>日曜日～木曜日 11:00-21:30</p> <p>金曜日と土曜日 11:00-22:00</p> <p>🚉 南港線 市政府駅</p> <p>→2 番出口あるいは3 番出口から徒歩約 3 分です。</p>

<p>空中回廊</p>	<p>信義区空中回廊は軽快かつロマンチックな設計です。信義区でのショッピングは、世界貿易センター1 号館、台北 101、威秀影城から新光三越信義新天地の 4 ヶ館まで、空中を歩きながら楽しめます。</p>
	<p>🚉 南港線 市政府駅</p> <p>→2 番出口から徒歩約 10 分です。</p>

台北 101



360 度見渡せる大パノラマが展望台から眺められます。世界の有名ブランドをはじめ、数多くのお店が入っています。

🎁 営業時間 デパート

日曜日～木曜日 11:00-21:30

金曜日と土曜日 11:00-22:00

🎁 営業時間 展望台

月曜日～日曜日 9:00-22:00

チケット購入と入場は 21:15 まで

💰 入場料 展望台

大人：500 元

団体（20 人以上）：450 元

12 歳未満：450 元

身長 115cm 以下の子供（大人の同行が必要）：無料

🚗 南港線 市政府駅

→2 番出口から徒歩約 15 分です。

🚗 南港線 市政府駅

→バス（藍 5、市民バス 7、32、537 または 101 の無料送迎バス）に乗り換えて、101 国際ショッピングセンターで下車します。

<p>行天宮</p>	<p>行天宮は恩主公廟とも呼ばれて、関聖帝君をまつっています。1967年に現在の場所に建立され、廟は質素で飾り気がなく荘厳です。</p>
	<p>🕒 参観時間 04:00-22:30</p> <p>🚉 新蘆線 行天宮駅</p> <p>→3番出口から徒歩約4分です。</p>

<p>台北市立動物園</p>	<p>教育、研究、保護及びエンターテインメントの機能を備える動物園です。</p>
	<p>🕒 営業時間 09:00-17:00</p> <p>入園は16:00まで、動物展示は16:30まで</p> <p>💰 入場料</p> <p>12歳以上：60元</p> <p>6～12歳：30元</p> <p>0～6歳未満：無料</p> <p>🚉 文湖線 動物園駅</p> <p>→1番出口から徒歩約1分です。</p>

猫空ロープウェイ



台湾最長で台北市初のレジャー観光ロープウェイです。

🎫 営業時間

火曜日～木曜日 09:00-21:00

金曜日 09:00-22:00

土曜日 08:30-22:00

日曜日 08:30-21:00

※ 定休日：月曜日

🚉 文湖線 動物園駅

→2 番出口から徒歩約 8 分です。

組員工作分工表

項目	姓名					是否完成	備註
	江雨潔	詹雅涵	柯安庭	賴碧華	周俞岑		
蒐集中文版導覽摺頁資料	●	●	●	●	●	是	
資料掃描			●	●		是	
整理資料	●	●	●	●	●	是	
拜訪在台日本友人			●	●	●	是	
日本實地場勘	●	●		●		是	
日本實地訪談		●				是	
收集日本導覽摺頁	●			●		是	
緒論(研究目的與動機)				●	●	是	
緒論(研究方法與流程)		●	●			是	
中日文導覽比較說明	●	●	●	●	●	是	
中日譯文比較與分析		●		●	●	是	
實地照片拍攝	●	●	●	●	●	是	
結論與建議		●		●		是	
書面報告整理		●	●		●	是	
簡報製作(初)	●					是	
簡報製作(終)				●		是	
海報設計與製作			●	●	●	是	
導覽摺頁製作		●	●	●	●	是	
模擬報告	●	●	●	●	●	是	
加強區域	●	●	●	●	●	是	
分配點數	9	13	12	16	12	是	